

BUEN ORACHE

Numero 20, agüerro 2022

ASTÚN
As fuens d'o río Aragón



Por Fernando Lampre, Nabesaires

20 AÑADAS
DIMPUÉS...



CABODAÑO con ISTORIA!
Fablans fa ra devantadera
d'a nueva casa suya e
zelebra as suyas

40

AÑADAS

EMPENTANDO L'ARAGONÉS

1982

2022



Trobatas as
PASTORADAS DE
YEBRA DE BASA
D'O SIEGLO XIX
Por Óscar Latas

LIGALLO DE
FABLANS
DE L'ARAGONÉS



EDITORIAL

Cuaranta añadas han pasato, e aquí continamos. Ligallo de Fablans de l'Aragonés dentra en una nueva etapa, e asperamos poder estar útiles ta o prozeso de recuperación e difusión d'a nuestra luenga. E que millor traza de fer-lo que reprenendo a publicación istorica con a que encomenzemos, en una nueva versión, ta emplegar a luenga e contribuir a esparcir a cultura en Aragonés.

Emos aprofitato ta mirar-nos ta zaga antis de con-carar o esdevenidero. A istoria d'o Ligallo, poderba dar ta escribir tot un libro por ella mesma, e as istorias de ligallers e ligalleras, una enciclopedia... De seguras que se puede dezir-ne muito más, manimenos lo emos dixato en un breu e sinificativo articlo á mena de branquil bien aparén.

Por o demás, asperamos que siga d'o buen implaz de tod@s, encara que me parexe que ista meta ye bien difizil...

A plantar fuerte!



Nota d'estilo:

1- Paxinas 1 a 15 e 46 a 48: A redazi3n sigue a normativa d'a DGA e, en o suyo defeuto, a tradizi3n de l'Aragonés com3n alazetata dende as a3adas 70, empentata e liderata por o Consello d'a Fabla Aragonesa. Por o demás, a redazi3n no ha correchito emplegos cheograficos y emplegos ling3isticos varios que no se i acomodan; s3 que ha correchito erratas e incodezenzias (a no estar que l'autor las aigas esfenditas).

2- Paxinas 16 a 47: s'ha respetato o criterio ling3isticos d'autor d'os articlos y entrevistas responditas por escrito.

Fotograf3as: Archivo de Ligallo de Fablans de l'Aragonés, Victor A. Perdomo, JAL LUX...

ENDIZE

Gollata a ra ISTORIA D'O LIGALLO DE FABLAN'S DE L'ARAGONÉS

Pax. 6



Reempentando un NUEVO PROYEUTO TA L'ARAGONÉS

Pax. 8



Pax. 10

Qué ofrexe FABLAN'S?



ENTREVISTA a NACHO LÓPEZ SUSÍN Pax. 12

Valoración d' a faina desembolicata en a Dirección Cheneral de Politica Lingüistica.



Torna
IXO RAI!!
Charramos con
Flip y Jota

Pax. 22

IXO RAI!!
EN CARNE MORTAL

CÓMO PLEGUEMOS A TENER UNA NUEVA GRAFÍA RECONOXITA POR A DGA?

Lo nos recuenta
Francho Beltrán,
chefe de servicio d'a
Direzió Cheneral de
Politica Lingüistica...

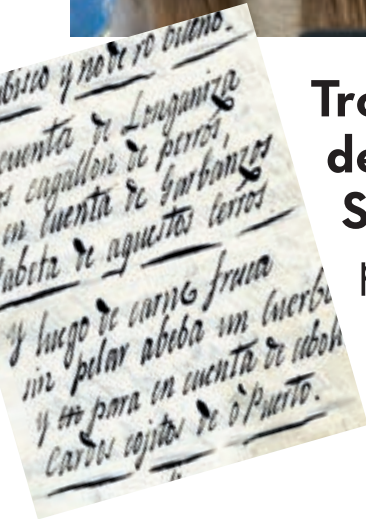
Pax. 18





YA YE POSIBLE TENIR YA YE POSIBLE TENER LO B2 D'ARAGONÉS

NUEVO CURSO de FILOLOCHÍA ARAGONESA
d'a Universidad de Zaragoza. Entrevista a ra suya
directora **IRIS CAMPOS OROSIA BANDRÉS** Pax. 28



Trobatas as PASTORADAS de YEBRA DE BASA d'o SIEGLO XIX

Pax. 25

por Óscar Latas



Gambadeta ta O NAXEDERO D'O RÍO ARAGÓN

Pax. 36

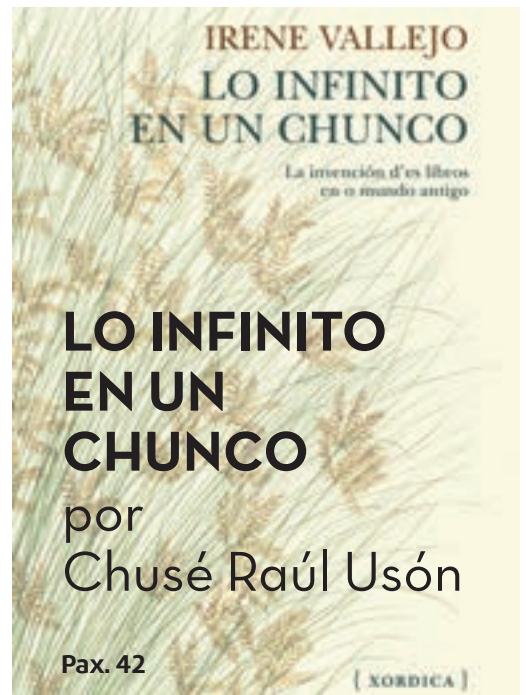
AGORA X L'ARAGONÉS

Ebardo Herrero
Pax. 30



O ZAGUER CHILO

Tot un
fenomeno
mosical en
Aragonés Pax. 34



LO INFINITO EN UN CHUNCO

por
Chusé Raúl Usón

Pax. 42

[XORDICA]



Pax. 40

Asoziacions que em- pentan l' Aragonés: O CORRINCHE.

Más de 20 añadas
ensiñando l' Arago-
nés en Barzelona



CANTONADA POETICA

Poemas
d'agüerro

Pax. 44

40 AÑADAS EMPENTANDO L'ARAGONÉS

O Ligallo de Fablans de l'Aragonés ye una asoziación cultural creyata en 1982 con l'ochetivo de promover o empleo d'a Luenga, asinas como espardir y esfender l'Aragonés. Con a enchaquia d'as 40 añadas de vida d'a entidat nuestra reeditamos a revista Orache, simbolo e altavoz d'o Ligallo. En as suyas pachinas emos feito un repaso a ra istoria nuestra, entrevistas, galerías de fotos e una gollata enta l'orizón que vienga. A nueva siede de l'asoziación, en o Centro Comercial Independencia "El Caracol", ubre as suyas puertas a toz/tas: Sozios e sozias d'o Ligallo e a tota ra soziedat ta partizipar en os cursos d'Aragonés, en as autividaz d'ozio, en cualsquiera d'as nuestras autividaz cultu-

rals u ta consultar a estensa biblioteca. Antimás, en ista nueva etapa, chunto con a Fundación Aragonum, se mete en marcha un nuevo proyeuto ta reprenher entre toz a fuerza, o esprito e o dinamismo d'ista asoziación, señal d'a luita por l'Aragonés.



DE DÓ VENIMOS

Cuan d'una carrera naxen grans avenitas e, d'una nota mosical conziertos multitudinarios; cuan a memoria fa fer risetas, reflexions, fa chitar chenials e parixers, ye allora cuan se respira l'argüello d'ixo que en naxió d'una colla d'amigos e uei ampara ra ilusión de muitos/as por a Luenga Aragonesa.

Estió a partir d'una asoziación chovenil clamata "Colla Chobenil d'a Fabla", dende a que s'organizó ro Ligallo con a fin de tresladar a ra soziedat aquel movimiento en pro d'a Luenga Aragonesa. E asinas plegó a revista "Orache", primera manifestación escrita d'iste movimiento socio-cultural. Dimpués venió a formula d'azión a l'aire libre "L'Aragonés en a Carrera"; o *merchandising* d'a nuestra botiga e a edición d'os primers

libros; "Os Diaples"; a colla de teyatro; os cursos d'Aragonés; l'amostranza de personas adultas, que s'estendilló dica creyar una federación d'asoziacions en varias redoladas d'Aragn; os omenaches "Arredol"; a zelebración d'os Carnivals e a Tronca de Nadal; conziertos como ro de Gwendal en 1992 u os d' "Á Ixena"; estieron grans intes d'a luita por a recuperación d'a nuestra Luenga.

Entre itas e venitas, en ha abito más de 600 sozios e sozias. Ista asoziación s'ha feito sentir. A enerchía e os proyeutos de totas istas personas que creyen en a recuperación d'a Luenga Aragonesa han inspirato un movimiento reivindicativo d'autivismo soziocultural.

A COLLA CHOBENIL D'A FABLA

Os alavez d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés se troban en a "Colla Chobenil d'a Fabla" creyata en 1980. Antigos sozios nos recueentan cómo a Colla Chobenil yera conformata por bella bentena de personas, con Fernando Romanos como precursor e belunas d'ellas con una gran trayectoria profesional e d'esfensa de l'Aragonés, un colleta que s'achuntaba en a siede d'o Partido de los Trabajadores de Aragón. Se i feban charradetas, cursos, pegallos... e ixo fue crexendo a bonico. Conforme a Colla crexeba se sintió a nezesidat de tresladar millor ta ra soziedat tot o que se i feba, por ixo se creyó ro Ligallo. L'asamblea fundacional estió en a siede d'o PSA en a carrera Canfrán de Zaragoza.





A SIEDE D'O COSO

Con siede en Coso, 99, e compartita con o "Colectivo de Objeción y Antimilitarismo", l'asoziazió s'inscribió en o rechistro d'asoziazions o 29 de chuño de 1982. Ixe mesmo verano ya dio sinais de vida con o primer numero d'a revista "Orache". En as suyas aulas, se dio continidat a os cursos d'Aragonés que ya s'impartiban en a "Colla Chobenil" e se quitó l'Aragonés ta ra carrera ta dar-lo a conoxer de traza direuta con "L'Aragonés en a Carrera". O programa d'autividaz en a carrera estió amplo: charradetas, conferencias, actuazions mosicals, danzes...

Yera una traza fitera de dar a conoxer en a carrera l'Aragonés, que s'ascuta-se e se sapes que esistiba. Allora bi'n eba muito esconoximiento de l'Aragonés en a soziedat aragonesa; muitos lo se miraban con simpatía, pero encara bi'n eba qui lo negaba, talmén como encara ocurre uei.

L'autividat e a empena d'os miembr@s d'o Ligallo yera inaturable.

L'autividat e a empena d'os miembr@s d'o Ligallo yera inaturable.

A BOTIGUETA

S'ubrió a botiga, u botigueta, con o *merchandising* a ra traza d'ixa epoca, que daba os suyos primers fruitos en forma de chambretas (encluyitas as famosas chambretas de parolas), pegallos, chapas e que, dimpués, se sofisticó con a venda de discos e libros. Ista autividat se continua desembolicando uei tamién dende internet en a www.abotiga.com

Con un animo puramén intelectual, ilustrato, una coleta de ligallers/as s'adedicó a amirar libros arredol d' Aragón, l'Aragonés, atras luengas d'o mundo e cultura en cheneral. **Francho Tierra** estió ro responsable d'ordinar e organizar aquella primera biblioteca. Dimpués, Liena Palacios s'ocupó d'endrezar a catalogazió e o rechistro d'o fundo bibliografico d'una biblioteca que uei atresora grans alfayas d'a literatura aragonesa.

A BIBLIOTECA "FRANCHO TIERRA"

Con un animo puramén intelectual, ilustrato, una coleta de ligallers/as s'adedicó a amirar libros arredol d' Aragón, l'Aragonés, atras luengas d'o mundo e cultura en cheneral. **Francho Tierra** estió ro responsable d'ordinar e organizar aquella primera biblioteca. Dimpués, Liena Palacios s'ocupó d'endrezar a catalogazió e o rechistro d'o fundo bibliografico d'una biblioteca que uei atresora grans alfayas d'a literatura aragonesa.



PUBLICAZIONS

Antimás d'a Biblioteca, a "Colla de Publicazions" s'ocupó d'editar a revista "Orache", d'a que ya en emos charrato alto, e tamién atras publicazions como "O Rayón", "A lucana", e bels libros á traza d'asayos de ferramientas t'aprender Aragonés dende o castellano como ro *Dizionario de pocha d'a fabla aragonesa* (1982) u o *Dizionario Aragonés-Castellán/Castellán-Aragonés*, de Chusé Aragüés u a *Conchugazió y prenombrs febles del aragonés*, de Pedro Recuenco Caraballo.

A «COLLA D' ANIMAZIÓN Y AUTIVIDAZ»

A cultura e a luenga aragonesa yeran o zentro de cualesquier autividat que se bi organizaba. Chusé Prieto "Flip" estió uno d'os inspiradors d'a colla d'animazió e d'o teyatro. Prieto, integrán allora d'a "Orquestina del Fabirol" e os "Titiriteros de Binéfar", ricuerda que "en a mida que bi eba chen en o Ligallo con ganas e ideyas y embrecatos en os cursos, se proposó organizar o nuestro ozio d'una traza divertita arredol d'a cultura aragonesa", ricuerda. De feito, os "Titiriteros de Binéfar" representoron en a carrera ra suya primera obra clamata "El Bandido Cucaracha".



En a "Colla d' Animazió y Autividaz" naxioron os talleres de recuperazió d'o carnaval aragonés con o proposito de "recuperar o carnaval aragonés como una vivencia colectiva que reforzase a identidat comunitaria", apunta Prieto, a suya puesta en eszena estió en 1991, chunto con a comparsa de carnaval d'o conzello de Zaragoza. O taller de carna-





vals de Ligallo de Fablans de l' Aragonés plegó a recuperar o Carnaval de tradición popular de Nerín, Sobrarbe.

Y en a mesma "Colla d' Animazión y Autibidaz" naxioron "Os Diaples d' a Uerba"; dica aquí trayoron a Pelai Molins, d' o grupo Xip Xap de Leida; a trayectoria estió amplisma, perén embrecata con a reyalidat sozial, no emos de xublidar-nos-ne d' a publicazión "Firme Su-carrada".



A "Tronca de Nadal", "Tozal de Nadal", "Zoca de Nadal", estió atra tradición popular aragonesa recuperata por a "Colla d' Animazión y Autibidaz", tradición que agora se puede espleitar en muitos puestos d' Aragón grazias a ra fayena d' o Ligallo, que levó por tota Zaragoza, Canfrán ("Espelungué), Sabiñáneco/Samianigo ("Calibo") e por tot Aragón.



**GWENDAL/IXO RAI:
UNA FITA EN A ISTORIA D'O LFA**

O Ligallo contaba con un cuairón bien fortal d'artistas. Flip, antimás de tot l' anterior, yera miembro d' "Ixo Rai", colla mosical de referencia en ixo momento: "Nos proposoron parar un conzierto con un grupo conoxito internacional y en trayemos a "Gwendal" ta o "Conzierto por l' Aragonés" en 1992, que se fizo en "La Chimenea" de Zaragoza. Estió tot un esito ta ixa epoca, con cuasi 3.000 personas asistens. A organizazión estió eszeuzional, bi yéranos toz muito embrecatos", esplica. Seguntes Flip "Aquel día marcó una fita en a istoria d' o Ligallo, porque nos fizo muito veyibles e se veyó que tenébanos ganas e poder de convocatoria". Zaga ixo conzierto, os fondos replegatos se reinvirtieron en l' asoziazión, en os cursos, a publicazión de libros e a organizazión de más autividaz.





Atro d'os conziertos istoricos organizatos por o Ligallo estiò ro "Conzierto por l'Aragonés", en 2001, con motivo d'as vente añadas de l'asoziazión. Estiò en a Sala Multiusos, con José Antonio Labordeta, Biella Nuei, la Orquestina del Fabirol y La Ronda de Boltaña. Istos festivals mosicals yeran de caráuter añal dende que encomenzó "L'Aragonés en a Carrera" en os uitanta, en estando ro zagüero que se fizo en 2010.

L'AMOSTRANZA DE PERSONAS ADULTAS:



Tamién bi abió una progresión notable. Carlos Abril nos recuenta que se fizo una progresión dende organizar cursez d'Aragonés dica entrar en o programa subenzionable d'amostranza d'a D.G.A., momento en o que o Ligallo consiguió que l'Aragonés aparexese nombrato en o curriclo oficial d'Adultos por primera vegata. O treballo en l'aria d'amostranza levó a Ligallo de Fablans de l'Aragonés a creyar, d'a mano d'a escolanalla, as asoziazions comarcals "Espelungué" en a Chazetania, "Calibo" en l'Alto Galligo, "Boira" en as Zinco Villas e "Nabata" en Monzón, con as que, de vez, se creyó a "Federazió de Ligallos de Fablans de l'Aragonés".

Tamién se creyó a Escuela "Nabata" de Monzón, escuela en a que, espezialmén e alazetal, s'amostraba Aragonés y en a que tamién se bi impartiba cultura de tradizió popular aragonesa, se i feban autividaz e s'amostraba l'atra luenga d'Aragón, o Catalán; a Escuela contaba con finanziazió europea e partizipazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, e con o refirme d'o Conzello de Monzón, grazias a ra fayena



d'o conzello de Chunta Aragonesista, Chorché Paniello "Koke". O Ligallo estiò pionero en achustar a o profesorado següentes o convenio d'amostranza no reglata.

E MÁS:

Nomás creyar-se PRAMES, Ligallo de Fablans de l'Aragonés en cromptó tres azions, con l'ochetivo de partizipar-bi dende o prenzipto. Asinas ninviemos a un representán ta ras chuntas de PRAMES e, dende allora, a toponimia vernacla se fizo veyer en as mapas e libros





gonesista, o que fizo posible que as Cortes d'Aragón aprebasen a "ley de lenguas" de 2009.

Dita "Ley de lenguas" reconoió a esistenzia de l'Aragonés e o Catalán en Aragón e s'alazeta en os prenzípios de voluntariedad, zonificazió e, espresamén, a no-coofizialidat; a ofizialidat, a ra fin, estió burniata por as ideyolochías e os politicos que reproducen e afondan en a castellanizazió e a represión d'a nuestra Luenga.

d'a suya editorial, una iniciativa que partió d'a "Chunta Direutiba" d'o Ligallo e que tenió, sin de duda, una sobrebueno repercusió en l'Aragonés.

Pero no se remata astí l'azió d'o Ligallo. Rafael Fleta, antigo secretario, e actual sozio d'o

A lei estió reformata, e derogata, por o gobierno d'o PP de Rudi en 2013, bimbres bien raditos os d'a nueva lei de 2013 con os que, a espeito d'ixo, a Direzió Cheneral de Política Lingüística, a primera en a istoria d'o prozeso de recuperazió d'a luenga, ye fendo un treballo sin de duda sobrebueno.



Ligallo, representó a l'asoziazión dentro d'o Consello d'a Chobentú d'Aragón, creyata en 1985 (o nombre yera en bilingüe, grazias a una proposa d'o Ligallo, e a o refirme de l'allora "Rolde Choben" d'o PAR). Dende astí se lanzó una campaña de difusió: "L'Aragonés ye guai". "A nuestra presenzia sirvió ta dar-nos más voz e refirmar a finanziazió de muitas actividaz", recuenta Fleta. E ricuerda que "estió una epoca muito autiva en a que se contrimostro que o Ligallo espazó camins, porque a luenga ye una traza d'ubrir-se a ra cultura aragonesa.

Empeziemos con bella cosa chiqueta e a suma de tot ixo treballo contribuyó a fer posible que se chenerase una presión sozjal que cristalizó en a representazió de Chunta Ara-





Ligallo de Fablans de l'aragonés partizipó en o I congreso ta ra Normalización de l'aragonés siñando as normas graficas de l'aragonés (1987); tamién partizipó en o II Congreso de l'aragonés (2006).

E más encara, a linia de treball de "compromiso sozial" levó a l'asoziazión, por exemplo, a embrecar-se con a recuperación d'o lugar de Chánobas, levando ro testigo d'a suya esfensa mesmo en os intes más difizils (mesmo á espeito de bel desanimo e critica interna) en os que o lugar se trobaba albandonato.

REMATADERA, REENCOMENZANDO

Sin de duda, "toz refirmamos ixa sensación de fulgor creativo e reivindicativo do s'ubriba camino ta dina-

mizar e divulgar, creyamos humus, fiziemos o preparo d'o terreno", concreta o presidén.

E tanto que se paró, porque ixa rabañera d'au-tividaz que saliban de Ligallo estió a "evoluzión natural", seguntes Forcada, enta o posterior movimiento e autivismo soziocultural arredol d'a Luenga Aragonesa. "Querébanos trencar con o silencio imposito e aquellas chiquetas reivindicazions sozioculturals se visualizoron muito en a soziedat aragonesa, porque consiguioron calar en o eszenario d'a política o problema de l'aragonés", asegura Guillén Forcada, presidén actual d'o Ligallo.

As manifestazions politicas en pro d'a oficialidat d'a Luenga Aragonesa plegoron más tardi. A chen d'o Ligallo estió vinclata e atenta a toz os movimientos e abanzas arredol de l'aragonés.

Tot grazias a una empeta desinteresata d'un voluntariato es-traordinario.

E asinas-asinas, entremistando, o treball monumental d'o Consello d'a Fabla Aragonesa continaba enta debán, perén referencia d'o nuestro quefer, e atras asoziazions naxeban... e o Ligallo zelebra ista añada o suyo 40 cabodaño argüelloso d'a suya istoria, d'a empenta que ha dato a ra esfensa e o empleo de l'aragonés, e continua treballando ta dar-li voz. A suya nueva siede, en o "C. C. Independencia, El Caracol", marca o encomienzo d'una nueva etapa ta l'asoziazión, a ra que s'achunta ra nueva "Fundación ARAGONUM".



PRESÉN Y ESDEVENIDERO

A plegata d'a pandemia d'o COVID-19 a principios de 2020, no solo suposó una aturata en l'autividat, sino tamién un tiempo que nos invitó a ra reflexión. Qué querébanos fer en o futuro? Cuál deberba estar o papel d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés a partir d'ixe momento? Tan intenso estió aquel parentesis que se plegó a planteyar mesmo a disolución de l'asoziazión.

A finals de 2020 encomenzó un prozesu d'esvielle en l'asoziazión. O debate sobre cómo levar-lo á rematanza, estió luengo e treballoso. En zagueras, en marzo de 2021, entre que se desembolicaba l'Asamblea Cheneral Ordinaria

entre o Ligallo de Fablans de l'Aragonés e a Fundación Aragonum. Ista entidat ye estata reziemén creyata con a fin d'empentar e desembolicar as luengas d'Aragón, a cultura de tradizión popular aragonesa, a istoria, os deportes e chuegos tradicionals e a identidat aragonesa autorreferenziata. L'Asamblea contó con una alta partizipazión de socios e sozias d'o Ligallo. Toz/tas els/ellas votoron por unanimidat a suscrizión d'o convenio zaga un prozesu, en o que se primó a partizipazión e proposa d'alternativas diferens a ra proposa feita dende a Chunta Direutiva.

Á vertut d'iste convenio, a Fundación Aragonum pasará progresivamén a fer-se cargo de totas aquellas fayenas e actividaz que requieran un treballo más



s'eslichíó una nueva executiva, con un proyeuto asoziativo transitorio, que ayutarba a posar os alazes d'o que serba o nuevo proyeuto d'o Ligallo.

Estieron eslechitos Guillén Manuel Forcada, como Presidén; Raúl Notivol, como Secretario; Miguel Ángel Soro Farré, como Tesorero e María Dolores Elices, Carlos Sanz Bescós, Sonia Gutiérrez y Liena Palacios Rasal como Vocals.

A posa en marcha d'actividaz como ros cursos e a Tronca de Navidat estieron ochetivos prioritarios. De feito, s'han puesto rematar ista mesma añada, grazias tamién, en buena mida, a ra colaborazión d'a Direzión Cheneral de Política Lingüística.

Ta rematar, en "l'Asamblea Cheneral" de marzo de 2022, se bi aprebo un nuevo proyeuto asoziativo, orientato a desembolicar a nuestra entidat mirando-nos enta o esdevenidero, pero sin xublidar o nuestro pasato.

Contino se zelebró una Asamblea Estraordinaria, que teneba como ocheto suscribir un convenio de colaborazión de caráuter permanén

espezializato, e que uei ya no podemos enrestir integramén dende o voluntariato, tal cual se'n veniba fendo istoricamén. L'Asoziazión, ella mesma, enflará as suyas actividaz en l'ozio e o tiempo libre, relaziionato con l'Aragonés, e tendrá una cobertera permanén dende a Fundación.

En a prautica, iste convenio suposa que, grazias a o creximiento de recursos economicos que fornexe a Fundación, será posible ir a bonico recuperando e actualizando actividaz istoricas. Antimás s'entreprenarán atras nuevas, dando una nueva empenta a ra ideya inicial d'o proyeuto asoziativo d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés de promover a Luenga a traviés d'o desembolique d'actividaz sozioculturals que pleguen ta o conchunto d'a soziedat.

Iste nuevo planteyamiento, implica tamién achustar os gastos operativos a os recursos economicos propios d'a entidat, incrementando progresivamén a suya capacidat. Ta encomenzar s'ha posato en marcha ra nueva siede sozial, d'a que Fundación Aragonum ye propietaria. Isto chunto a otros ingresos prozedens d'a chestión de rendas d'o patrimonio, permitirán una establidat economica e alongata en o tiempo.



Actual president d'a Fundazi3n: Manuel Forcada "Guill3n"

a zona de receuzi3n e secretar3a, que tami3n ser3 destinata a botiga de produtos de merchandising, libros e produzi3n audiovisual, e atro espazio ta ra biblioteca "Francho Tierra". Antim3s, en o mesmo Centro Comercial Independencia "El Caracol", do se troba ra sede, se reyalizar3n actividaz durando l'a3ada, como parti de l'actividat "L'Aragon3s en a Carrera" e a "Tronca de Nadal".

En os nuestros plans de futuro, se dar3 gran importancia a ra produzi3n audiovisual: doblache de documentals, zintas e mesmo a filmazi3n de curtometraches en Luenga Aragonesa. En ista mesma linia, se quiere recuperar l'actividat de teyatro en Aragon3s, d'os Carnavals e d'atras actividaz d'animazi3n soziocultural.

L'amostranza d'a Luenga continuar3 estando uno d'os pilars alazetals. L'amostranza de personas adultas continuar3, se fer3n cursos en a nuestra sede e s'enamplar3 a oferta conforme siga posible. Tami3n s'organizar3n actividaz de diversa mena destinatas a ra infanzia e choven-tut. Atras se reyalizar3n con colechios e institutos, como chuegos y deportes tradizional-s, colonias de verano u charradetas informatrivas. As posibilidaz son muitismas e asperamos ve- yer resultatos en un futuro bien zercano.

Atra linia d'actividat que ya emos posato en marcha son as actividaz d'ozio e tiempo libre en forma de fiestas y escursions. Baxo ro lema "Conoxer o pa3s t'amuestra l'Aragon3s", pretendemos creyar una ambi3n afable e cordial en o que a o mesmo tiempo se puedan ir for- gando nuevas amistanzas.

E capetulo import3n ye tami3n a recuperazi3n d'a tradizi3n editorial de l'asoziazion. A reedi- zion d'a revista "Orache" ye solo que una parti d'iste gran proyecto que va a encluyir libros relacionatos con Aragón, l'aragonesimo, as luengas d'Arag3n e a nuestra cultura de tradi- zion popular

Asinas, os sozios e sozias podr3n deduzir-sen as con- dutas de l'IRPF, en fer-sen cargo d'o suyo cobro a Fun- dazi3n, dato que por a suya personalidat churidica tie- ne car3uter d'utilidat publica. As condutas, por tanto, podr3n estar emplegata en a produzi3n soziocultural en materia de luenga e cultura de tradizi3n popular aragonesa, antim3s de financiar as actividaz propias d'o Ligallo de Fablans de l'Aragon3s.

O planteyamiento d'o proyecto fundazional, asinas mesmo permitir3 azeder con m3s fasilidat a patrozi- nios privatos d'a entidat e as suyas actividaz. E creyar3 un tarabidato de recursos umanos espezializato en o desembolique d'as fins d'a Fundazi3n, que son, en buena mida, erenzio d'o proyecto asoziativo d'o Liga- llo de Fablans de l'Aragon3s.

A nueva sede d'a entidat acubilla unas instalazions modernas e funzional-s ta o desembolique d'as nues- tras actividaz: una sala destinata a aula e conferencias;

QUÉ OFREXE FABLANS?

Aprende, comparte, viacha, divierte-te, leye...
O Ligallo ubre as puertas suyas

APRENDE E FABLA: CURSOS D'ARAGONÉS

Se trata d'una d'as primeras actividaz organizadas por l'asociación dende 1982.

Os talleres e cursos d'Aragonés ta personas adultas e ninos e ninas tienen l'ochetivo de proporcionar un nivel sufizién ta otener a **titulación B2 en Lengua Aragonesa**.

• **Inscripción ta o curso 2022-2023**, de 15 de chulio a 20 d'otubre.

Replena a solizitut d'inscripción en a nuestra web www.fablans.org

• **Consultas e información** en amostranza@fablans.org

CONOXE: ZICLOS DE CONFERENZIAS

• L'achenda de conferencias completa os cursos d'Aragonés. Son ubiertas a cualquier persona que quiera conoxer millor a historia d'Aragón, d'a suya lengua, a cultura e tradición popular, chuegos, deportes, arte, arquitectura, patrimonio e identidat como pueblo.

• **Calendario de conferencias** en a nuestra web.

VIVE O VERANO: CURSOS E COLONIAS D'ESTIU

Dende o estiu de 2003 se podrán espleitar as primeras Colonias de verano de Fablans con actividaz ta os ninos e ninas e cursos intentivos de curta duración ta personas adultas. Será una oportunidat t'aprender historia, toponimia, fer chuegos e practicar deportes tradicionales, u o carnaval.

• **Más información en a nuestra web**



PARTIZIPA: AUTIVIDAZ SOZIOCULTURALS

- **Tronca de Nadal/Navidat:** Recuperación d'a festividat aragonesa d'o Nadal
 - **L'Aragonés en a Carrera:** Actividaz promoziionals de cultura aragonesa en a carrera.
 - **Chuegos y deportes tradicionales.** Actividaz infantils e chovenils, tamién en escuelas
 - **Carnavals:** Recuperación de tradiziions populares aragonesas.
- >> **Apunta-te como voluntario**, u ninvia o tuyo CV ta treballar con nusatros/as, replenando ro formulario que trobarás en a web





ESCUBRE A NUESTRA BIBLIOTECA

Espleita o fundo bibliografico d'o Ligallo, con más de 2.500 volúmens a ra man de toz/das os socios/as. Podrás conoixer-ie obras istoricas e ineditas adquiritas dende o encomienzo de l'asoziazión.

VISTE FABLANS: BOTIGA

Chambretas, apegallos, chapas, musica... podrás trobar-ie una ampla variedat de produtos de *merchandising* en a nuestra botiga.



DIVIERTE-TE: CLUB D'OZIO E TIEMPO LIBRE

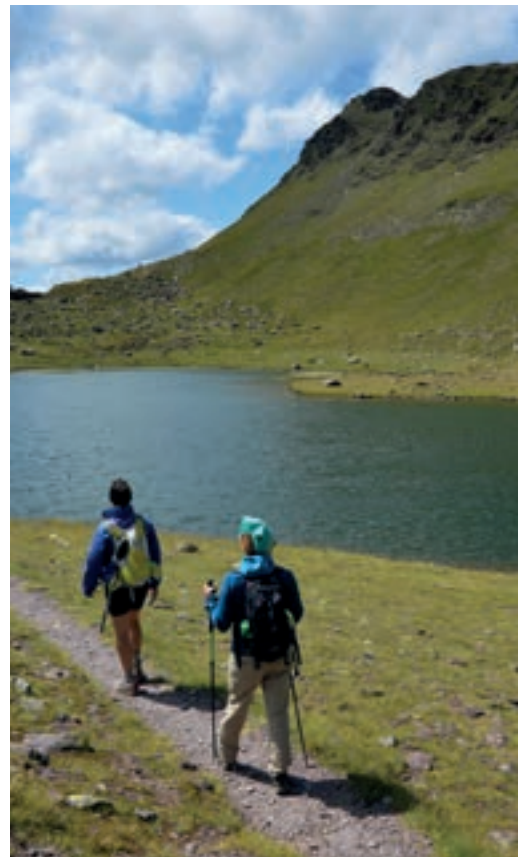
Escubre Aragón, a suya luenga, cultura, istoria, grazias a o nuestro programa d'actividaz, que promueven un ambién divertito e d'amistanza.

- **Escursions por o territorio**
- **Tallers**
- **Festividaz:** Zincomarzata, 23 d'abril, 29 de chuño (día d'a fundazió d'o L.F.A.), Solstizio d'ibierno e Nadal, Solstizio de verano e San Chuanata

LEYE AS NUESTRAS PUBLICAZIONS

Recuperamos a revista añal Orache, tornamos a editar libros e a produzir discos. Ista e atras revistas, como A Lucana, O Rayón, os discos de musica aragonesa y en Aragonés... regresan ta l'asoziazión nuestra.

- Os socios e sozias reziben belunas d'as nuestras publicazions y edizions audiovisuales de forma gratuita e a domicilio.



ENTREVISTA a NACHO LÓPEZ SUSÍN

Direutor Cheneral de Politica Lingüística d'o Gubierno d'Aragón



Entrevista respondita por escrito

Yera nezesaria ra creyazió d'una direzió cheneral de política lingüística?

A competencia sobre as luengas propias ye a cuarta que estableix o Estatuto d'Autonomía d'Aragón, d'as 60 que son esclusivas, nomás por dezaga d'as instituzions de l'auto-gobierno y o dreito aragonés. Que no esistise en Aragón una direzió cheneral ta chestionar a política lingüística yera una anomalía sobre a cuala ya eba clamau l'atención mesmo o Consello d'Europa. Se trataba d'a unica Comunitat Autonoma con luenga propia que'n mancaba d'ella, o que suponeba que no se levaba a cabo garra política publica de protezió y promozión de l'aragonés y o catalán d'Aragón.

Qué situazió bi eba en l'inte de meter-la en marcha?

En o presupuesto de 2015 cuan se creyó, i eba una partida de 15.000 euros en a Direzió Cheneral de Patrimonio, que no s'eba emplegau y que, mesmo, cuan demandemos que se nos achudicase ta tener bella cantidat ixte año s'escubrió que eba estau tresladada a unatro conzeuto. Ye dezir, a inversión d'o Gubierno d'Aragón dica a creyazió d'a Direzió Cheneral yera zero.

Valurazió d'a faina desembo-licata en a Direzió Cheneral de Politica Lingüística

Ha trobato resistencia ta meter en marcha a direzió cheneral?, las ha abitas en o mundo de l'Aragonés?

Por parte d'o gubierno no, evidenmén. En cambio, os grupos de Ciudadanos, Vox y o PP d'as Cortes han pediu en as Cortes, reiteradamén, a suya supresión. De feito, cada año la eliminan en as suyas esmiendas a la lei de presupuestos. Se da a paradoxa que o PP se manifiesta espresamén a favor d'a protezió d'as luengas propias, y a que se leve dende a Direzió Cheneral de Patrimonio, pero cuan plegan os presupuestos, en as suyas esmiendas, en cuenta de tres-pasar-lo a patrimonio, destina toz os diners a infraestructuras u a la enseñanza concertada.

En o "mundo de l'aragonés", i eba una gran es-peutativa y creigo que estió bien acullida, y o tiempo ha contrimostrau que yera nezesaria.

Qué linias d'actuazió s'han desembolicato?

Dende o prenzipio s'ha treballau en dos linias fundamentals, por un costau, a ensiñanza y por unatro a promozión y difusió. Istos son os dos grans bloques de treball en os cuals s'engloba tota a nuestra actuazió dende febrero de 2016, que ye cuan tenemos un presupuesto y personal, dau que a direzió cheneral naxió sin una cosa ni l'atra, como ye lochico con un presupuesto que ya yera en marcha. O treball ha estau inmenso, y puede veyer-se en a web lenguasdearagon.org.

Cuáls son as actuazions que vusté estacarba?

En materia educativa, a consolidazió d'a ensiñanza d'o catalán, con a creyazió de plazas por primera vez en as plantillas organicas d'o departamento; respeuti-ve a l'aragonés a duplicazió d'o numero de zentros en os cuals s'amuestra y tamién d'o numero d'alumnos, y



a quasi triplicación d'o numero de profesors. Amás, a normativa que permite a ensiñanza d'a luenga como veicular y a posibilidad d'obtenir, en o caso de l'aragonés, zertificaus dende l'A2 a lo C1.

En materia de promozión, creigo que ye de destacar a colaborazió con atras instituzions: a Universidat de Zaragoza, as Comarcas y os Conzellos, asinas como os convenios de colaborazió siñaus con quasi 60 entidaz, sindicatos y asoziacions empresariales.

Finalmén, a elaborazió de ferramientas teunolochicas ta l'aragonés, d'as cualas as más representativas son l'Aragonario (dizionario) y o TraduZe (traductor automatico). Fa uns días dábanos a conoxer que istas ferramientas eban tenui quasi 5 millons d'usos.

En o tocán a l'amostranza de l'Aragonés, cuál ye estato ro papel d'a direzió cheneral, e qué abanzas podemos estacar en ista demba?

Como deziba, sobre tot l'incremento exponencial d'o numero d'alumnos y dozens, pero tamién a es-tensión en o territorio, que autuálmén plega a prau-ticámén tot l'Alto Aragón. Ha de tener-se en cuenta que a ensiñanza ye voluntaria, por o que l'asignatura ha d'estar trigada por as familias, y concorren muitas zircunstanziyas que no siempre aduyan.

Por unatro costau, a creyazió de materials didauticos, una demanda istorica d'os mayestros. A mayoría d'els son online en a nuestra pachina web. Amás, os mayestros tienen, en a nuestra web, una intranet ta compartir materials, y tamién se recuperoron os seminarios de profesors que s'eban eliminau en a lechislatura 2011-15.

D'espezial importancia ye a normativa que regla os proyectos lingüísticos que, como ya he dito, permite que s'utilize a luenga con caráuter veicular t'atras asignaturas. Isto prenzipió en a Vall de Benás, l'Alto Gállego y a Val de Echo, y permite a los alumnos que cursan l'asignatura obtener un zertificau co-rrespondién a lo Marco Europeu de Referenzia ta las Luengas a la fin de cada etapa.

Finalmén, creigo que ye mui importán a creyazió en o grau de Machisterio d'educazió infantil y primaria, d'a menzió de luenga aragonesa. D'iste

modo i abrá mayestros espezialistas en ara-gonés ta cubrir as plazas d'ista asignatura.

Troban colaborazió d'os diferens or-ganismos d'a DGA embrecatos en a posa en marcha d'as clases d'Aragonés en os colechios?

A fayena no siempre ye fázil, venimos d'una tradizió que consideraba a l'arago-nés bella cosa residual, quasi aneutotico y extraescolar. A colaborazió con as direziions chenerals d'educazió ye total, pero ye zierito que, a vezes, en cualques zentros agún existen retizenziyas, que a bonico se'n van venzendo, espezialmén cuan os dozens encomienzan o suyo treballo y tota a comunidat escolar veye que se trata d'una asignatura como as de de-más y que ye importán ta la conoixenzia d'a nuestra realidat cultural y sozial.

Cómo valura de forma personal a suya etapa en a direzió cheneral de politica lingüística?

Ta yo ye estando una etapa mui enriquido-ra que, amás, m'ha permitiu conoxer con ma-yor profundidat a situazió real de l'aragonés y o catalán en o territorio.

Tamién m'ha permitiu conoxer de primera mano os problemas internos que sofre cada-guna d'as luengas.

Ye espezialmén doloroso observar a falta d'aluerdo entre os distintos actors, que ago-ra mesmo, ye o prenzipal problema que tiene, sobre tot l'aragonés, ta desarrollar-se.

Si en istas dos lechislaturas (ueito años) que concluyen en 2023 toz esen "remau" en a mesma direzió s'ese abanzau o dople. A iste respeto ye mui interesán o treballo d'os soziologos Eito y Marcuello en o cual descri-ben zientificámén os problemas d'egos que existen en o que clamamos "o mundo de l'aragonés" que, manimenos, nomás los tro-bamos en o mundo asoziativo urbano y que son de raso allenos a la realidat d'a luenga en os suyos territorios en os cuals se conserva.

Ta millorar ista situazió emos siñau alcuer-dos de colaborazió con quasi 60 asoziacions, con conzellos, comarcas, sindicatos y entidaz empresariales. Destaco tamién o programa Agora x l'aragonés en a cuala son más de 100 interpre-sas, una trentena d'instituzions, atras asoziacions y quasi 1.000 personas a títol particular.

CÓMO PLEGUEMOS A TENER UNA NUEVA GRAFÍA RECONOXITA POR A DGA?



Entrevista respondita por escrito

Nos lo cuenta Francho Beltrán. Chefe de servicio d'a Dirección Cheneral de Política Lingüística.

Cheologo espezializato en auguas e gran amán d'a luenga e cultura aragonesas, Francho Beltrán, ecspresidén d'o Ligallo, ye dende 2015 chefe d'o Servizio de Política Lingüística d'o Gubierno d'Aragón. Aquí ha treballato dende l'año 2000 en Meyo Ambién. Antis, tamién ye estato meteorologo en o Gubierno de Navarra, entre 1990 e 1995. Dende l'actual posición ye estato testigo d'o prozeso de creyazión e reconoximiento ofizial d'una nueva ortografía de l'Aragonés, encara pendién d'a dezisión definitiva de l' "Academia Aragonesa de la Lengua".

¿Cómo surte a ideya que leva a ra creyazión d'una nueva ortografía e que remate estando a reconoxita por o Gubierno d'Aragón?

Dimpués de suscribir-se en 1987 un acuerdo grafico entre totas as asoziacions, posteriors divisions internas derivoron fa unas añadas en l'aparición de varias grafías más, convirtindo l'Aragonés escrito en una mena de "reino de tafas" afundato en barallas absurdas e interminables. Cal dizir que a mayoría d'os fablans d'Aragonés yeran allenos a unas disputas promovitas dende seutors tan minoritarios como autivos.

Cómo se'n i yera plegato? Pus bien, a dexadez de funzions por parti d'os anteriors gobiernos eba contribuyito a esligar una luita por liderar o movimiento asoziativo, en a que a grafía se plegó a convertir en o identificador grupal d'as distintas entidaz que barallaban por fer-sen con ixo liderache. Tanto ye asinas que un estudio soziolochico de Eito e Marchuello (2020) plegaba en afirmar que a diverchenzia grafica parixeba que no yera que una desincusa. Digamos que una traza d'eszenificar con qui t'alias. Esafortunadamén, istos desalcuentros decheneroron en posturas intransichens e seutarias que esparoron o consenso avenito en as añadas uitanta.

Cuando a Dirección Cheneral de Política Lingüística DGPL encomenzó ro suyo camino en 2015, paró cuenta que con tres u cuatro grafías por astí

«O esprito de consenso permitirá recuperar l'Aragonés»

dondiando yera imposible enrestir garra proyeuto serio de normalización. Asinas que, dende as obligazions derivatas de l'azón de gubierno, a DGPL se planteyó prenzipar un prozeso de consenso ta establexer una grafía común ta ra luenga aragonesa, a o tiempo que renunziaba en primeras a elaborar documentos escritos en Aragonés ta no sinificar-se á favor de denguna d'as fazions pleitians.

A ideya zentral d'ixa grafía unificata no yera tanto que la reconoxese o Gubierno d'Aragón, sino que la reconoxesen toz os usuarios de l'Aragonés, encomenzando por aquellas asoziacions que eban promovito as suyas propias grafías. O reto no yera fázil, pos caleba tratar con unas asoziacions que dica ra calendata d'allora yeran estatas incapazes de meter-sen d'acuerdo ta pautar bella cosa tan alazetal como una grafía común. Sin d'ella, una luenga tan minoritaria como l'Aragonés no podeba ir ta garra puesto. Fegura-te, por exemplo, cómo vas a poder enantar en a educazión u en o desembolique d'as tecnolochías d'a luenga si o mesmo fonema lo escribes de tres u cuatro formas diferens.

Cómo se planteyó ro prozeso?

En primer puesto se prebó que as propias asoziazions pleitians plegasen en un acuerdo por ellas mesmas, custión que decamín se reveló imposible. Asinas que, dende os zaguers días de 2015 se reyalizoron consultas previas con diversas entidaz e presonas consideratas relevans en l'ambito sozial e/u zientifico d'a Luenga Aragonesa, a fin que valurasen a posibilidat que as 3 asoziazions que manteneban proposas graficas eslechisen 3 lingüistas de reconoxito prestichio internacional que efeutuasen un ditamen que estase vinclán ta totas as partis.

D'ista mena se prozedió a fer trenta e una consultas telefonicas u presenzials, totas con resultato favorable a enzetar o prozeso de meyazió antis descrito.

Una vegata parata cuenta d'a buena disposizió de totas as entidaz e personalidaz consultatas, con calendata de 10 de febrero de 2016 se ninviaron as correspondiens cartas ta o Consello d'a Fabla Aragonesa (en adebán CFA), Estudio de Filología Aragonesa (en adebán EFA) e Societat de Lingüística Aragonesa (en adebán SLA) invitando-lis a partizipar en o prozeso de meyazió e proponando a partizipazió voluntaria en un prozeso d'arbitrache que se sustanziarba a través d'un informe vinclán emitito por tres espieritos lingüistas eslechitos por as propias asoziazions.

A ra carta ninviata o 10 de febrero de 2016 contestoron afirmativamén CFA e SLA adebantando as suyas proposas d'espieritos lingüistas. EFA, por o contrario, refusó en primeras partizipar en o prozeso ta reutificar días dimpués.

Una vegata constato l'adempridio d'as tres asoziazions, dende a DGPL se proposó acordar una metodochía e un calendario de treballo, en o que pasarba a clamar-se coloquialmén "fuella de rota". En dita fuella de rota s'azeutó ro compromiso que o ditamen definitivo que emitisen os lingüistas selezionatos estarba vinclán ta ras tres asoziazions e ta ra propia Direzió Cheneral, sin de prechudizio que a grafía oficial la definirba ra futura Academia Aragonesa de la Lengua. A ideya no yera atra que "esbarzar" o camino que aberba de reprener dita Academia en o futuro.

Seguntes a "fuella de rota" as tres asoziazions e a propia DGPL s'embrecaban a emplegar a grafía resultán d'o ditamen renunziando a grafías u proposas diferens.

Cómo se desembolica o prozeso?

O prozeso se prolargó varios meses e encomenzó con a eslezió de tres lingüistas d'entre os proposatos por ditas asoziazions, os cuals estioron unanimén adempribiatos por ellas. Isto ye muito importán, pos no solo se sozmeteban voluntariamén a un arbitrache, sino que lis se conzedeba a inusual prerrogativa d'eslechir els mesmos a os arbitros.

A eslezió d'os tres espieritos estió marcata por bels inzidens. Os representans de l'EFA, antis de reyalizar

a suya proposa querieron conoxer quí yeran os candidatos proposatos nombratos por as atras partis, solizitut que estió refusata en ista fase por parti d'a DGPL ta evitar especulazions cruzatas. Ixo orichinó bellas esbarratas en o tono, como ro escrito de Manuel Castán e Francho Rodés (EFA) acusando ubiertamén a ra DGPL de falta de transparencia y que se tratava d'un prozeso irregular que s'estaba fendo "dende a estruzia e a esconfianza".

Como se conoxe, con ixa autitut yera muito difícil abanzar, a espeito ro cual os tres espieritos estioron azeitatos de traza esplizita, afirmando-se que totas ixas personas teneban conoximientos sufziens e que yeran adecuatas ta o encargo previsto. D'ista mena e, a penar d'as acusazions feitas, s'alcanzó a dezisió unanime de proponar a os tres espieritos: Patrick Sauzet, Ramón D'Andrés Díaz e Michael Metzeltin.

Dito adempribio quedó antimás corroborato por o feito que as tres asoziazions continoron en o prozeso, alportando-be-ne d'informazió a os espieritos e asistindo a ra comparenzenzia que tenerba puesto con els en Barzinona o mes de noviembre de 2016. Si tan irregular lis parixeba tot a os representans de l'EFA, iste fuese estato un buen inte ta espenchar-se d'o prozeso. Pero no lo fizon.

Mirando-nos de veyer o canto positivo, nos i trobemos con que os eslechitos por as tres asoziazions yeran tres eminens romanistas que yeran ochetivamén entre os millors d'o mundo, de traza que a Direzió Cheneral se'n fizo contenta por l'alto nivel teunico con o que se'n iba a enzetar o prozeso: d'un costato yera Patrick Sauzet, lingüista occitano e profesor en a Universidat de Tolosa, por atro costato Ramón d'Andrés, que ye un filologo espezializado en o estudio d'a luenga asturiana y en a romanistica acomparata, ta rematar, Michael Metzeltin, filologo romanista e buen conoxedor de l'Aragonés.

Os lingüistas desinatatos desembolicoron as fayenas acomendatas, estudiando a documentazió alportata por cada una d'as tres asoziazions. A o largo de varios meses a DGPL favorexió o intercambio d'informazió entre os lingüistas e as tres asoziazions, organizando una chunta presenzial en o Zentro Aragonés en noviembre de 2016. Tot o prozeso se desembolicó siguiendo escrupulosamén una "fuella de rota" pautata entre as tres asoziazions. A DGPL coordinó e bosó toz os gastos d'esplazamiento e demás gasto que estió nezesario mientras duró a chornata de Barzelona.

Por qué en Barzelona?

Se decidió que a chunta se celebraría en o Zentro Aragonés de Barzinona porque o Sr. Metzeltin se i trobaba en ixos días previos e que, tanto dende Uvieu como dende Tolosa, dende do debaban esplazar-sen os otris dos espertos, bi eba buenas comunicacions.

Cal señalar que uns días antis d'a celebración d'a chunta, Patrick Sauzet manifestó que por razons familiars ineludibles li yera imposible asistir a ra chunta de modo que i acudieron os representans d'as tres asoziacions, d'a DGPL e 2 d'os tres espertos.

As sesiones estieron gravatas a modo d'autas ta que podesen estar vistas por Sauzet y en ellas podimos ascuitar bellas significativas aseveracions como a de Xavier Tomás u Manuel Castán de l'EFA afirmando claro e raso que s'embrecaba a azeutar o ditamen. Iste zaguer plegó a dizir testualmén "yo, pro que sí, guaranzio que ixo compromiso l'ademprubiaré".

Comparezenzia de Francho Nagore:

https://youtu.be/V_9sRt8pszQ

Comparezenzia de Xavier Tomás:

<https://youtu.be/9Ne7OHRitrA>

Comparezenzia de Manuel Castán:

<https://youtu.be/qAWkv58vX3s>

E... dimpués de Barzelona?

Os tres espertos continoron os treballos suyos a o luengo d'os meses que venisen elaborando un Informe Final que estió entregato a ra DGPL a primers de febrero de 2017 y esposato días dimpués en a Biblioteca de Aragón, en un auto publico ta o cual se contó con a presenzia d'uno d'os espertos, o profesor Ramón D'Andrés.

Cuando conoxieron o contenito d'o ditamen, as tres asoziacions, arrapatas y estabornatas, rechiroron cualsquier desincusa ta no ademprubiar o ditamen que, como toz sapan, ye prezisamén o que ocurrió.

Pero... ¿cómo li recuentas a o mundo que yes un

«...eba una mayoría silenciosa de chen noble y treballadera de personas reyalmén enamoradas de l'Aragonés...»

Tot isto ye gravato e s'ha convertito en una verdat incomoda ta qui prometieron una cosa e dimpués no cumplieron. De seguras que por ixo, tanto Tomás como Castán se negoron a que se divulgasen as gravacions e desichieron que as suyas imáchens e voces estasen esborratas invocando a protezió d'a suya imachen. Encara asinas, as trascrizions d'as suyas declaraciones pueden estar consultatas en:

https://www.lenguasdearagon.org/transparencia/informe_transparencia_grafia.pdf.

Iste enrastre conduze a un informe esaustivo en o que se pueden trobar-bi bellas anedotas reyalmén sucosas d'o que ocurrió aquels meses. Antimás, a puerta d'a DGPL ye ubierta ta que cualsquier pueda veyer por el mesmo tota ra documentazió d'o prozeso. Si qualcosa tiene l'alministración ye que nunca faltan papels, asinas que tot, de raso tot ye documentato.

O contenito completo d'as comparezenzias pueden estar veyitas en os siguiens enrastrés:

trapazero e a tuya parabra no vale pon? A primera reazió estió enrestir contra os espertos que els mesmos eban eslechito e/u ademprubiato en un imprevisato e inesistén tramite d' "alegamientos" de tot difuera de prozedimiento. En ixos "alegamientos" a SLA e l'EFA estieron espezialmén belicherans adedicando comentarios despeutivos e friens enta unas presonas -os espertos- que eban feito ro suyo trebalo desinteresadamén e sin cobrar un euro.

Zaga ra letura d'istos "alegamientos" e, parando cuenta en o tono emplegato, a DGPL conoxió ro malestar chenerato en os espertos, asinas como a perzezió que no esistiba garra animo de plegar en un acuerdo por parti de denguna d'as 3 asoziacions. A ra vista de tot ixo, os espertos optoron por dar a suya misión como rematata, renunciando a reyalizar cambio denguno en o contenito d'o Informe. Ta ra DGPL estió una situazió de tristura e tamién de muita vergüeña allena d'a lamentable imachen que se trasmittiba dende o mundo de l'Aragonés.

En tot caso, a DGPL, en cumplimiento d'os alcuerdos suscritos, decidió publicar os aspeutos más relevans de l'Informe d'os tres espertos ta anunziar o suyo empleo de traza institucional mientres no se dispo-

sase o contrario en una norma de rango superior. Ixa norma superior debeba venir d'a mano de l'Academia Aragonesa de la Lengua, de traza que una vegata rematato ro prozeso ta una grafía común, a DGPL enzetó ro prozeso ta constituyir dita Academia.

Entremistante, o foco d'as descalificacions s'orientó enta ra DGPL a ra que li s'acumulaba – sin alportar–bi ni una sola preba– tota mena d'irregularidaz e de falta de transparencia. Suposo que en bel inte paraban cuenta que enrestir contra os millors espiertos d'a romanística europea no yera ra ozió más creyible ta chustificar–sen e que yera muito más popular arrullar os dardos a ra DGPL. A ra definitiva, parixe que os arbitros, sigan d'un partito de futbol u d'un conflicto grafico, levan os escupinazos incluyitos en o sueldo.

Como anedotas finals, señalar que o 5 de chulio de 2017, a SLA e l'EFA, publicoron un comunicato conchunto anunciando que ni emplegarban ni consellarban a grafía que els mesmos s'eban compromeso a azeutar bels meses antis. E digo “anedota” porque o comunicato yera escrito en castellano, pos si quiera con a testosterona ixamplata debán d'un enemigo común, istas dos asoziacions yeran capaces de meter–sen d'acuerdo en cómo escribir en Aragónés.

Atras anedotas plegoron d'a mano de l'Asociación Nogarà, que tres días dimpués emitió una nota refirmando ro comunicato conchunto d'EFA e SLA e afondando–bi en as escalificacions tanto enta os espiertos como –sobre tot– enta ra DGPL. A espeito que a DGPL no eba proposato a dengún espierto (fayena que recayó en as tres asoziacions partizipans), Nogarà estendillaba os suyos ataques a ra DGPL, entre atras cosas, por aber enzetato ros tramites ta constituyir l'Academia Aragonesa de la Lengua. De feito, tanto Nogarà, como EFA, como Partido Popular se manifestoron publicamén contra l'Academia e ralentizoron con os suyos alegamientos a constitución de dita Academia. Entre atras cosas acusaban a l'Academia de naxer politizata.

Aquí, a grazia viene dimpués, cuando ros mesmos que renegaban de l'Academia se'n fizon bien contentos de fer parti d'ella cuando estieron proposatos meses dimpués por bel partito que manobró t'aconsiguir tres d'os zinco candidatos que proposaban as Cortes d'Aragón. En fin... a coderenzia que nunca falte!

Cuál ye a suya valoración una vegata pasato ro tiempo?

Creigo que a DGPL fizo ro que teneba que fer. Si a un caso, pecamos d'inchenuidat, e no sabemos veyer que no bi eba garra voluntat de plegar en garra aluerdo por denguna d'as tres asoziacions d'o prozeso. Dizirba–se que cada cual se veyeba a priori como ganador indiscutible e que, en o fundo, nunca no i yeran estatos reyalmén disposatos a azeutar atra grafía que no estase “a suya”.

A parti buena ye que lugo parárbanos cuenta que eba una “mayoría silenciosa” de chen noble e treballadera; de personas reyalmén enamoratas de l'Aragonés que no capiban ixas posturas sectarias de qui se'n yeran constituyitos en una mena de “mastos alfa” permanentén luitando ta marcar o suyo territorio.

Ixa mayoría replecó muito bien o nuestro treball e tanto ye asinas que, con motivo d'a zelebrazió d'o Día Europeo d'as Luengas de 2020, se firmó un documento de compromiso de treball conchunto entre a DGPL e 53 asoziacions que treballan por a dinificazió e difusió d'as luengas propias d'Aragón, a o que s'achuntoron os 24 protocolos de colaborazió con Conzellos e Redoladas e os 8 convenios firmatos con sindicatos e asoziacions empresariales. Nos consta que solo bi abió que 4 asoziacions que no firmoron iste compromiso de treball conchunto e as cuatro han aparexitat zitatas en ista entrevista.

En ixo documento de treball s'alcordó, ta l'Aragonés, o empleo d'as normas graficas publicatas en o BOA dica que a futura Academia prenese una dezisió definitiva. Ista Academia podrá refirmar–se, si asinas lo estimase oportuno, en os consensos previos alcanzatos.

Será, prezisamén, iste esprito de consenso o que permitirá estraliar d'una vegata por totas una barralla enlastradera que no ha feito sino que rezagar o prozeso de recuperazió de l'Aragonés

Asperemos que asinas siga.



Charramos con Flip y con Jota en as metaz d'a Chicorróna Chirra dimpués d'a reaparición d'o Pabellón de Zaragoza

Entrevista respondita por escrito

TORNA IXO RAI!

Dimpués de 20 años



Fotografía: Víctor A. Perdomo

Nos trobamos con Jota y con Flip e nos peta fer bella pregunta debán d'a suya rebiscolata cual au Phoenix:

Pos que o nombre sí que importa y no dixa indiferén Tos sentizcomprenditos?

JOTA: O nombre ya sabez que estió bella cosa casual. Yera ro más natural: ¿qué nombre nos metemos ta fer un conzierto e disolver-nos? Pos, ixo... ixo rail!

Lugo con o paso d'o tiempo, pues veyes que ixo de que bi aiga una "x" "mete marcha". En l'anunzio d'o conzierto d'abril que se fizo en a radio le fiziemos repetir a ro locutor a grabación antera porque deziba "Icso raí". Ixo sólo le'n premitiemos a Labordeta!

-Flip: Una vegada montando a la frontera d'el conzello de Monzón se mos va amanar un polizía local a demanar la lizenzia monezipal y cuan mos pregunta el nombre y le respondemos que "Ixo Rai!" se mos revuelve y dize: Cómo que rail!, Ya creigo que lo nesezito pa meter-lo a l'informe! En territorios difuera de zonas aragonesoparlants se i piensan que ye euskera pos parixe estar que en bel parlarche euskaldun se gosa usar como "Flore-te". En catalán ye cuasi la mesma esprisión Això Rai! Y sí no saben que quiere dezir... Ixo Rai! Ya l'aprenderán.

Qué tos fizo dixer-lo estar ya en fa de tiempos. No rematemos alavez d'apercaziar a razón, no tos iba bien?

Jota: As razons estieron personals. En a colla yéramos ueito presonas. Y bellas dexas capitoron que o suyo tiempo en Ixo rail, u en a musica, eba rematato. Coinzidiemos varias presonas en a misma situación, y ro resto d'a chen d'a colla pensó que igual yera ro inte de dixer-lo toz. Asinas tamién teniemos a folla de marchar en un conzierto bien entalto..

-Flip: La industria musical no va aduyar guaire a que conchugásenos las vidas y endrezeras de toz nusatros... Una colla de más de ueit presonas ye diffizil d'arrozegar per ixes camins. Las incursions al mercáu español, las radioformulas, los sellos de musica y los promotores artisticos van distorsionar a saber-lo cuanto la nuestra dinámica e ixo va fer que nos baixásenos d'el carro a retegot asta que vam decidir fer un sanmartín.

"20 años dimpués" d'un Sanmartín y en carne mortal, soz plegatos de propio, de propio a qué?

-Flip: La nuestra motivación va estar amagada hasta el 23 d'abril, encá que la publicación d'el Libro de Alfonso va estar el detonant... Tampó no amagamos que estar unatra vegada incomodos y fer la tana nos seduze igualment.

Jota: Agora ya podemos dezir que a razón de chuntar-nos ixa tarde de setiembre en a casa de Alfonso

os doze ex miembros de Ixo Raí! estió ro libro “Ben-dita fue la hora” que eba escrito y que remataba de presentar. Pero a razón de chuntar-nos a tocar estió Juanito. En ixé inte ya yera malaudo, y nos feba goyo puyar-nos atra vegata (a zaguera) con él a un eszenario. Pero no creyébanos que iba marchar tan aventata a enfermedat...

Cómo se vive ixa acullita entusiasta d’a soziedat aragonesa?, portaladas en os papels e tetulars epicos en os que charran d’a vuestra tornada como “un concierto para la eternidad”. Ye posible que pueda fer-tos pensar en una tornada estable dende a madudez?

-Flip: Emos agoyato de milenta d’emozions, retrobadas y un reconoiximiento sorprendente y al que estamos ben agradezius, sí, pero s’acabó... o no? Mos fa goy que mos faigan el rendivú porque saben que no en hay més, ha ha ha!

Jota:Yo ya no digo cosa! Vente añadas dezindo que no tornaríanos nunca... y astí somos. Por atra parti todas ixas criticas y titulars... Pero somos onze presonas con os suyos treballos, familias, zercunstanziyas... Tornar a fer istos siete o güeito conziertos ya ye estando una pechugada buena.

Fillos d’a iniciativa sozial e os movimientos culturals d’os 80, de feito crexiemos chuntos con vivenzias compartitas, como ixé faxo d’atuazions de “L’Aragonés en a Carrera”, conziertos e grabazions de “A Ixena”, etz... Tampoco no podemos xublidar a nuestra aportazión dende o LFA a ra financiación d’o vuestro disco primero.

-Flip: Gratitut y cariño a qui van estar companyers “d’esferras”. Ye el tiempo de que nueva sangre s’em-

breque. Per la nuestra part, refirme y aplausos a toz ixes que se van deixar vida, diners y fuerzas per transformar la reyalidat en cualque compromiso.

La nuestra trayectoria conchunta charra per nusatros y per las obras mos conoixerán.

Vamos toz a’l mesmo barco, mos influyimos mutuament...

Qué solache tos queda e qué remeranza alzaz d’istos feitos? Cómo han trasformato a vuestra traza d’aluftrar a reyalidá lingüística en Aragón?

J-Jota: Nusatros metiemos l’aragonés y o catalán d’una traza prou natural. Ye verdat que os credits d’as fuellas d’os discos yeran en aragonés. En ixé inte ixo yera una ozión, podébanos dizir que militanzia cultural. Pero a presenzia de ro aragonés en as letras nuestras yera “proporzional”. En o nuestro país charramos o conoixemos l’aragonés unas 10.000 presonas, un 0’7% d’a poblazión. Nusatros sólo grabamos dos cantas en aragonés y atras dos en catalá en zinco discos... Dimpués arriboron muitas collas que fazioron todas as cantas en aragonés : a Orquestina, Mallacán, Prau, Comando Cucaracha... y agora Au d’astí, Nuei en bellas cantas... Ista chen ha feito muito más que nusatros. Creigo que l’aragonés sigue estando una luenga en as zagueras bocadas si lo acomparamos con atras luengas como ro vasco o ro catalán. Pero ye millor que nunca! Ni encapinaus podebáanos pensar que güei íbanos a estar asinas en o sieglo XXI.

-Flip: Se i veyen cambios a millor, reconoiximiento, legalidat inzipién y rispato a penar que la caverna ha reaccionau negando la mayor y espardendo odio enta las minorías y los diversos. La muerte de viellos ragonadors patrimoniales mos deixa un forau imposible de compensar... ye el momento de los chovens, charrar, creyar, creixer, complegar...

Os mentiders culturals aragonesistas y atos zerclos, vezinals, de compromiso sozial, tos adoran pero gosaz refiletar etiquetas, ascrizions que tos clasifiquen e patrimonializen, cómo ye o vuestro sentir con ista custión?

-Jota: A nuestra intinzión de primeras yera zenar, tocar y pasar-nos-lo bien. Fébanos letras que contaban as cosas que mos pasaban, charraban d’os lugares an yéranos, d’as luitas d’os nuestros vicos... metébanos una bandera de cuba en o eszenario porque sí, y charrábanos n’aragonés por o mesmo. A vegatas yera más surrealismo que atra coseta. No yéranos consziens d’ixa militanzia. A chen, lugo, pilló toda ixa “puesta en eszena”, ixos mensaches



y los hizo suyos. Y a la fin, creigo yo, que Ixo Rai! se tornó en ixa chen. Pleguemos estando lo que ra chen yera y o que ra chen quereba que estase Ixo Rai!

–Flip: Como va dezir fa poco María del Monte a l’Orgullo de 2022 “*soy una más de vosotras*”, las luitas populares mos tocan y las peliamos como cualsiquiera, vamos estar insemisos y continamos resistindo a la guerra, treballadors sindicau, “chóvens (u no) organizaus (u no)” activistas culturals dende la practica ludica de la cultura, femos cultura y consumimos cultura... vivimos, gozamos la cultura d’una traza natural, ye la gran transformadora d’el nuestro arredol.

Ista entrevista pa l’ Orache se ye fendo en metat d’una chicorróna chira en o estiu de 2022 ¿qué queretz comunicar a ixa chen que tos va coneixer o siglo pasau y que torna a ascuitar-tos en o 2022? ¿Qué pasa con os que han creixiu sinse IXO RAI! y que s’amanan a sentir-tos?

–Jota: Que disfruten de ros conciertos pero que agora son atras collas a ras que tienen ascuitar, refirmar. Que totz y todas ixas chóvens son uei os protagonistas.

Soz testigos d’un Aragón culturalmén diverso En qué lugares tos han tratato y valorato más?, An tos pillan millor a retranca que gastaz?

–Jota: En totz os lugares d’Aragón estiemos con buen implaz. En lugares grans (Samianigo, Alcañiz, Uesca, Ejea, Zaragoza...) y chicorróns (Labuerda, Candearnas, Asín, Ruesca...), de l’Altoaragón (Benás o Canfrán...) y de ro Maestrazgo (conziertos tremendos y surrealistas en Cantavieja...). Pero an siempre se mos rezibió con os brazos ubiertos y tornábanos con goyo totz os años estió en Catalunya. En istos tiempos de politicachos y chuegos olímpicos cal dizirlo alto y zereño.

En agüerro se preveye a final de la Ch. Ch. Agora sí que sí. Qué erenzio dixaz a qui tos pueda recullir a vez, esteticamén u ideyoloxica?

–Flip: ¡Cantaz, tocz, creyaz collas, escribiz, debuxaz, bailaz y no tos estez callaus ni seigaz cómodos pa los poderosos, cosiraz a los grupos que tenez a’l canto, no deixez solos (fez gasto, leñe!) a qui fan lo que vusatros no podez u no tos deixan fer. Sobre tot...que no se tos quede el culo tobo a l’asiento!

Jota: Tot ixo! Bien dito Flip!



Juanito Ferrández en l’Actuación de 23 de abril de 2022. un mes más tarde falleció. ¡V aiga ista entrevista en a suya memoria!
Fotografía: Victor A. Perdomo



Flip tocando tambores de paz.
Fotografía: Victor A. Perdomo

Trobatas as pastoradas de Yebra de Basa d'o sieglo XIX

Autor: Óscar Latas Alegre

Toz os años, lo menos dende 1814, os chóbens de Yebra de Basa (Aldo Galligo) puyan ta ro Puerto de santa Orosia, do fan una intrepresión en aragonés debán de totas as chens d'a redolada. Astí se aspera á beyer que se i diz; os notorios d'a añada salen d'a boca d'o rapatán e mairal, entre que os danzantes bailan un danze e rezitan a bida d'a santa. E ixo se fa en aragonés dende fa más de 200 años, cuasi de contino, de traza que ista bariedá d'a luenga aragonesa ya tiene una firme literatura escrita.

Semos charrando d'as pastoradas aragonesas, que son unas composicions teyatralas, unas obras que consisten en charradas u ditos que se fan o diya 25 de chunio, de tardata, en l'armita d'o monde. A representación se alazeta en un coloquio informal d'entre dos presonaches prenzipals, o mairal e o rapatán, chunto de güeito mozos u danzantes. Istos zaguers representan metaforicamén o papel de rabaño, d'astí o nombre de pastorada. Son acompaña-

tos por un mosico que tañe dos instrumentos de bez, o chuflo e o salterio u chicotén, con os que s'interpretan as destintas mudanzas que componen o danze. Os danzantes están furnitos con palos de fusta, dita en o país senera, (Amelanchier ovalis) pa fer o baile d'as mudanzas antis d'a representación.

D'a importancia d'ista fiasta da cuanta ra declaración, en 2017, d'as *Romerías, Ritos y Tradiciones en torno a Santa Orosia en el Alto Aragón* como Bien de Intrés Cultural Inmaterial por parte d'o Gobierno d'Aragón. Cal señalar tamién que ro escubrimiento e primer estudio d'o danze de Yebra e o suyos ditos en berso corresponde á l'año 1991, cuan Enrique Satué Oliván publicó ra suya tesis doctoral baxo ro tetulo de *Religiosidad popular y romerías en el Pirineo* (Satué, 1991).

En 2018, fendo enzercas, fueron escubiertos por nusatros mesmos bels papers d'una documentación inedita, en l'archibo d'a siede d'a asoziación cultural Amigos de Serrablo, en Samianigo. Ro traslato d'a siede sozial e a nuaba organización e catalogación d'os suyos fondos bibliograficos nos premitieron o suyo



Os danzantes de yebra en O Puerto Santa Orosia Foto: Óscar Latas

trobo. Astí bi son depositatos, chunto d'atros documentos, bels 150 pliegos fotocopiados de pastoradas de Yebra de Basa sin d'ordinazi3n apar3n e que, amonico, emos prebato de clasificar. Istos documentos aparexen datatos con calandatas d'entre 1814 e 1933.

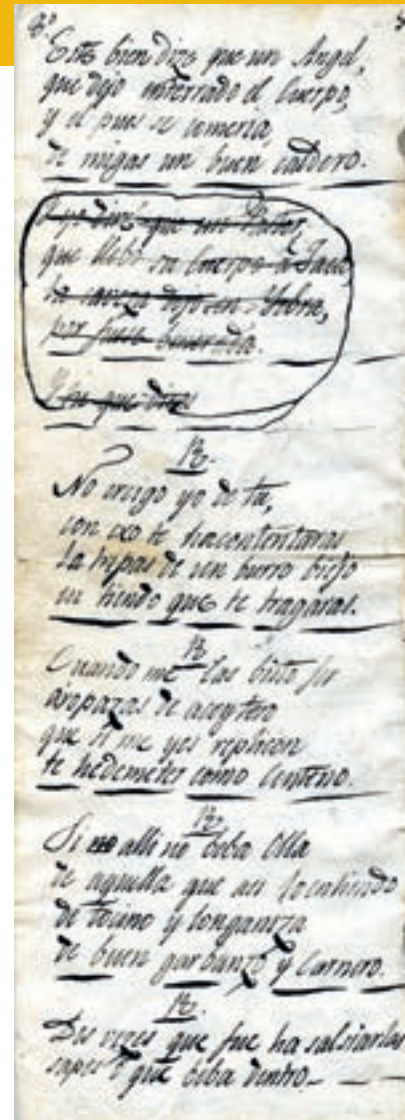
Asinas, en l'archibo de dito lugar aldoaragon3s, podemos trobar bella bentena de pastoradas de Yebra de Basa adedicatas 3 santa Orosia d'os siglos XIX e XX. Totas as d'o siglo XIX, de 14 3nadas destintas, han sito tras-critas en o nuastro zaguer libro (Latas, 2021). Caldr3 agora editar a resta, as d'a primera met3 d'o siglo XX, plegado asinas 3 chunir-se 3 ras publicatas de zagueros d'o siglo XX e prenzipios d'o XXI redautatas por Graciano Lacasta (Lacasta, 2015).

Como ye o costumbre en totas as pastoradas aragonesas, son textos redautatos en romanze, isto ye, en bersos de gũeito silabas con rima asonante en os pars. Os tamañ3s orichinals d'as piezas son de 31,5 zm de aldo por 22 zm de amplura, en bifolio plegato en dos por a suya parte ampla, asinas que a escritura queda 3 dos ringleras.

As pastoradas aragonesas son en o filolochico, e como emos comprobato, as confirmazi3ns de c3mo vera ra chenuina luenga

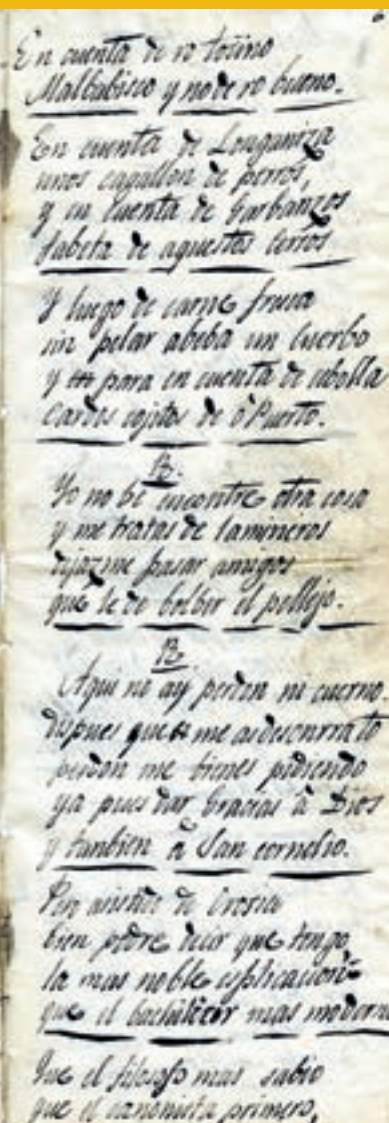
aragonesa, que s'esti3 castellanizando dezenio dezaga de dezenio. E iste aspecto se comprobaba mui claro en as pastoradas de Yebra, escritas en o modelo de luenga que usaban en a zona de representazi3n d'as mesmas (Gurría, 2005). A luenga d'as pastoradas ufre un modelo lingũistico propio d'o pa3s, ya que eban d'estar entenditas por o publico deb3n d'o cualo se feban, e yeran escritas e representatas por chens d'o lugar. Totas ellas reflexan as barians dialeutals, con trazas que gosan estar m3s conservadoras u arcaicas, belunas bella cosa confusas por as suzesibas copias e atras 3nadiencias de bersions de zonas zercanas, pero totas mantienen os rasgos identificatibos de cada lugar (Benítez / Latas, 2021).

Dito modelo de luenga pertenexe, como puede comprobarse en os textos, a l'aragon3s zentral, que se fabla en tota ra comarca. Iste modelo d'aragon3s se puede apreciar tami3n en a toponimia d'ixa redolada. Sirban como exemplo os nombres de lugar que trobamos en o cam3n que puya dende Yebra enta l'armita d'o puarto: l'Angusto 'el paso angosto', ras Escoroniallas 'las pequeñ3s terrazas fluviales', as Arrodiellas 'las rodillas', as Pasatuaras 'las pasarelas' u ra Cruz d'a Gualda 'la cruz de la vuelta'.



Puerto y ermita de Santa Orosia o dia 25 de chunio de 2017





Imachen d'os escritos trobatos

Repatán d'a Pastorada de 2017 de Santa Orosia

Asina, se pueden alcontrar en istas pastoradas as soluzions tipicas de l'aragonés zentral, á saper: en o plano fonico d'a luen-ga, se documenta ra conserbazi3n d'as ocu-sibas xordas interbocalicas (lucás, sapes) u ra diptongazi3n de breu t3nica en -ia- (bian, tiampo); en o morfolochico, ras barians pos-bocalicas en os art3clos ro, ra, ros, ras u ros partizipios en -ato e -ito (arribato, enfadato, querito, tenito); u en sintaxis a esprisi3n de existencia impersonal con as formas berbals b'ha, b'eba, d'entre atras.

O tipo de parlache ba eboluzio-nando e ba perdendo ra faz d'o primitibo romanze aragonés e se ba ficando, año dimpués d'año, cada begata más, o caste-llano. Formas propias de l'aragonés como bian, tiampo, lucás, biyer, reyirá, antulla, consello, fablo, cuan, sapes, querito u pa-sato se sustituyirán luago en as mesmas pastoradas de Yebra por as castellaniza-tas bien, tiempo, pueblos, ver, reirá, antoja, consejo, hablo, cuando, sabes, querido u pasau. D'ista traza, ya pa zaguers d'o sieglo XIX, se produz una funda castellanizaci3n en as obras. Asinas, pastoradas fechatas á meyatos d'o sieglo XIX amanexen poste-riormén con os mesmos bersos copiatos, pero muito castellanizatas, en bersions d'os años 30 d'o sieglo XX e mesmo dimpués ya en bersions mecanografiatas. Iste fenome-no puede beyer-se, como exemplo, d'entre ra copia de 1844 e a inedita de 1933, coinzidens, en ista charrada:



Tot iste legato conchunto de plie-gos aconforma, sin duda, o mayor bolumen de pastoradas aragonesas conserbato e ye d'asabela importancia pa poder estudiar tanto ra eboluzi3n d'iste chenero teyatral aragonés como ra degradazi3n d'a luenga aragonesa en as bersions que s'iban copiando e traslatan-do añalmén. A carencia de testos en arago-nés d'o sieglo XIX fa que sacar á ra luz nuabos documentos que permanexeban u remaniban ineditos cobre una espezial importancia. De feito, as pastoradas son os onicos testimonios que tenemos pa carauterizar l'aragonés en a primera metá d'o sieglo XIX.

Pa zaguers d'o sieglo XIX se produzuna funda castellanizaci3n en as obras. Asinas, pastaoradas fechatas á meyatos dó sieglo XIX amanexen con os mesmos bersos copiatos pero muito más castellanizatos

Pastorada de 1844

Hombre, q.e gran charrador se me antulla o mayoral; ya estaba medio enfadato de sentirlo paroliar.

No tos fiez, compañeros, de hos afalagos que tos fa, que sos alaba delante y detrás sen reyirá.

Pastorada de 1933

Jesús, y qué charrador se me antoja el mayoral; no quisiera estar aquí por no oírlo paroliar.

No tos fiez, compañeros, mirar que sos penará, que sos alaba delante y detrás sen reirá.

Diplomata en Machisterio, Lizenziata en Umanidaz, Doctora en Educación e profesora permanén en l'aria de Didautica d'a Luenga e d'a Literatura d'o Departamento de Didauticas Espezificas d'a Universidad de Zaragoza. Adedicó a suya tesis doctoral a ro estudio d'a situación e perspeutibas de l'aragonés en as escuelas d'o territorio de l'Alto Aragón, a trabiés de l'abaluación d'os resultatos d'o modelo d'amostranza implementato entre 1997 e 2015 e d'as autituz lingüísticas d'a comunidad educatiba. Ha publicato paso de 50 articlos, capitols e otros treballos zientificos binclatos a ra Soziodiautica d'as Luengas, a más gran parti adedicatos a l'aragonés. Tamién ha diseñaato materials ta l'amostranza de l'aragonés en etapas como E. Infantil, E. Primaria e E. Secundaria. Autualmén coordina ra Menzión en Luenga Aragonesa que s'imparte en os titols de Machisterio d'o Campus de Uesca, en do tamién ye directora d'o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa. Dende 2020 preside o Rolde de Estudios Aragoneses e en 2022 estió nombrata directora zientifica d'o Zentro d'interpretación de l'aragonés "Ana Abarca de Bolea".

Cuál ye l'ochetibo d'o DEFA, dende una anvista academica e dende una anvista aragonesa?

L'ochetibo d'o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa, en estar un títol unibersitario, ye meramén academico. Dende a suya primer edición, en o curso 2011/2012, o suyo ochetibo prenzipal ye estato ufrir una formación espezifica a ro profesorado d'aragonés en libels no unibersitarios, si bien entre os suyos potenzials destinatarios tamién se troban os professionals d'instituzions culturals u de meynos de comunicazión.

Qué instanzias u presonas han ayutato dende a Universidat ta que salise enta debán?

O curso 2021/2022 s'ha desembolicato ra onze-na edición d'o DEFA e bi ha bellas presonas –tanto dentro como difuera d'Unizar– que han feito un treballo firme ta que tot iste camín que emos feito siga estato posible. En a creyazión d'o DEFA estión embrecatos más que más o Dr. Francho Nagore Laín, qui ye estato ro director d'o títol dica ra suya chubilazión o curso pasato, e ro Decanato d'a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación d'o Campus de Huesca. Cal acobaltar



NUEVO CURSO DE FILOLOCHÍA ARAGONESA
Entrevista a ra suya Directora
IRIS OROSIA CAMPOS BANDRÉS

Entrevista respondita por escrito

o gran refirme d'iste zentro a l'aragonés, que ha feito que se plegase a baltizar a ro Campus de Uesca como "Campus de l'aragonés".

Iste refirme s'ha feito ebiden en a creyazión d'o Diploma en o curso 2011/2012, pero tamién en a creyazión d'a Menzión en Luenga Aragonesa dentro d'os estudeos en Machisterio, d'a que en o curso 2022/2023 saldrá ra tercera promoción de mayestros e mayestras con espezialización en Luenga Aragonesa, una fita que no ese estata posible sin a empenta d'o equipo decanal d'iste zentro.

Antimás, cuasi dende o prenzipio ro DEFA contó con a colaboración d'a Diputación Provincial de Huesca, que conzede una beca a toz os estudians de cada promoción con a que conseguimos que ro pré d'a matricula siga muito más baxo. L'aduya d'ista instituzión ye estato atro d'os nuestros alavez durante ista decada.

E tampoco no cal xublidar a faina desembolicata por o profesorado; belunos/as dende o prenzipio e otros, como yo mesma, dende más entabán. Agora mesmo femos parti d'o equipo dozén: Carlos Abril, Pilar Benítez, Antón Eito, Luzía Fernández, Ana Giménez, Francho Nagore, Chusé Inazio Nabarro, Paz Ríos, Chesús Vázquez e yo mesma.

unizar

CLASES
EN STREAMING

DIPLOMA DE ESPECIALIZACIÓN EN FILOLOGÍA ARAGONESA 2022-2023

25
PLAZAS

PREINSCRIPCIÓN

1ª FASE: 20 JUNIO - 15 JULIO

2ª FASE: DESDE EL 1 SEPTIEMBRE

Reconocido como nivel B2 por el
Departamento de Educación, Cultura y
Deporte del Gobierno de Aragón

www.filologiaaragonesa.es



Qué esferencia bi ha entre un Diploma como iste e un Máster? Poderba convertir-se en un Máster?

A esferencia entre un titol de Diploma e uno de Máster ye, más que más, o numero de créditos que conforman o suyo programa d'estudeos. Un Máster ha de tener a ro menos 60 ECTS, e ro DEFA en tiene 37. Con tot e con ixo, una d'as demandas que más se repiten en as encuestas que femos a ra fin de cada curso ye que s'enam-ple ro titol a un Máster e mesmo que siga un Máster de dos cursos. En o curto plazo no pensamos en ista posibilidá, pero sí que ye una custión que, antis u dimpués, caldrá planteyar. En zagueras sí que emos atendito a atrás sucherenzias que se repetiban –tanto entre os nuestros estudians como entre chen intresata en cursar o Diploma–, como l'asistencia a ras clases online.

Qué mena d' alumnato ez tenito en o Diploma?

A más gran parti d'os estudians gosan estar mayestros/as, profesorado de E. Secundaria e titulos/as en filología u atras carreras de l'aria d'as umanidaz. Con tot e con ixo, toz os cursos tenemos tamién buena cosa de perfils una mica más espeziels, como periodistas, incheniers u mesmo meches. Con tot e con ixo, istos estudians con un perfil más "especial" gosan estar presonas con un conta-uto amplo con l'aragonés como miembros de coleutibos e asoziacions culturals adedicatas a ra suya difusión.

De qué reconoximiento agoya o DEFA dende l' anvista ofizial (puntos oposición, idioma)?

Dende o curso 2021/2022 o Diploma ye reconoxito como libel B2 seguntes o MCER en toz os prozedimientos combocatos u finzatiatos por o Departamento de Educación, Cultura y Deporte de la Comunidad Autónoma de Aragón cuan se desichan balorazions referens a ra competencia en idiomas u istos sigan requisito u merito en ditos prozedimientos. Antiparti, o DEFA tamién s'ha computato tamién en o trestallo correspondiéntes ras autibidaz de formación en os meritos d'os concursos d'oposición de mayestros/as.

Cómo paraz a dozena edición, correspondiéntes a o curso 22/23?

Con tota ra ilusión de siempre, como ye de dar, e con a mesma rasmia con a que emos treballato toz istos cursos. Como nobedaz: plegamos d'enguarar o reconoximiento d'o titol como libel B2 –

como plego de comentar–, tamién a formación en streaming a trabiés de bidiokonferenzia en direuto, e ro curso be- nién feremos, antimás, un chiquet ziclo de konferenzias que s'ubrirá a

ro publico cheneral en tres calendatas: prenzipio e fin d'o curso e Día Internacional d'a Luenga Materna.

Qui quiera más informazió sobre o DEFA, en dó tos puede trobar?

Tota ra informazió sobre ro programa d'estudeos, os criterios d'admisión e ros plazos de preinscripzió e matricula se pueden trobar tanto en a web d'a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (<https://magister.unizar.es/estudios/diploma-de-especializacion-en-filologia-aragonesa>) como en a web d'o DEFA (<https://filologiaaragonesa.es/>). Antimás, qui ameniste informazió tamién puede escribir-me a l'adreza icamposb@unizar.es

Dende ro día 1 de setiembre será ubierto ro segundo plazo de preinscripzió en a edición de 2022/2023, por o que qui siga intresato/a encara ye a tiempo de preinscribir-se.

III FERIA AGORA X L'ARAGONÉS

DENDE QUE SURTIÓ DICA RA VENIÉN EDIZIÓN DE 19/11/2022, E MÁS...

Autor: Ebardo Fernández Herrero

Coordinador d'o proyecto DESEMBOLICAR : Responsabilidad Sozial Corp. -RSC-, Ecolingüística Aragonesa ES-AN, sostenibilidad e achenda 2030



Os eventos a redol de l'aragonés se han multiplicato grazias a o esfuerzo de personas voluntarias, a vegatas independiens e a vegatas coordinatas en asoziacions. En l'os eventos a luenga e a cultura van chuntas.

A Feria “agora x l'aragonés” igual como otros eventos soziolingüísticos s'acompaña de cultura: musica, teyatro, charradas, literatura, e manifestacions atísticas en cheneral; e una d'as novedaz d'ista feria ye contar con puestos de negocios: a soziedad actual gosa avaluar seguntes midas económicas, per ixo, fer iste evento que conta con a partizipación de negocios ye un paso más pa que l'aragonés siga presén también en o mundo economico.

Muitas zercustanzias han complegato pa que iste evento siga una reyalidat:

2015, chuño:

O Gubierno d'Aragón metió en marcha a DGPL, a Dirección General de Política Lingüística. Un paso muito deseiyato, manimenos en aquellas envueltas, qui poderba esmachinar que ixo año se fese reyalidat?

- E más encara: Qui poderba pensar ta par d'alavez en a ripa d'aizions que se han meso en marcha den-

de a DGPL? O papel d'o director, José Ignacio López Susín ha estato a clau: un estilo de liderazgo que fa servir muitas ferramientas propias d'a Responsabilidad Sozial Corporativa: contar con toz os grupos d'intrés fendo-los partizipes -a pur de dialogar-, chenerar benefizios (e no solo que lingüísticos, también cuan ha estato posible con impactos positivos en o sozial, o economico e o medioambiental), esprito creativo, capacidat de treballar, saber arrodar-se de chen colaboderera fendo-la protagonista, etc.

- Manimenos, zentremos-nos en a Feria: seguramén una buena parte d'a ideya estió fruito d'una “plevia d'ideyas” avivata per o director e o suyo equipo colaboderador. Ya yera en o zeblebro de José Ignacio López Susín, mesmo antes que no estase en 2015 o primer Director de Política Lingüística del Gubierno de Aragón. Sin ixa Dirección General de Política no ese estato posible a feria.



internet; e ixa mesma letra “A”, de “aimar”, permite chugar con a función emotiva tan predominán en as linguas vernaculas e arrodar-la en o logotipo con un corazón.

- En o mes d’aborral, o día 9 de noviembre, zelebra sesión a “**Mesa de la Responsabilidad Social de Aragón –RSA–**” formata per os achens sozials (sindicatos e patronal) e coordinata per o “Instituto Aragónes de Fomento –IAF–” d’o “Gobierno de Aragón”. Dende a DGPL les eban feito plegar información relativa a ra importancia d’as luengas d’Aragón como elemento a considerar en a obtención o siello “RSA” de Responsabilidad Social de Aragón. E a mesa d’a RSA prene en consideración a reyalidat lingüística d’Aragón e dezide crear o siello “RSA+PLUS”: fer servir u apoiar o catalán u l’aragonés per parte d’interpresas, profesionals, insituzions, e mesmo entidaz no lucrativas se considerará promoción d’a cultura en Aragón, e alavez suposará o cumplimiento d’uno d’os requisitos pa obtener ixo siello.

2018, 14 d’abril:

Se zelebra a **Feria “agora x l’aragonés”**.

- Dinantes, l’aragonés yera a luenga mayoritaria en cuasi tot Aragón e también en a capital. E anque agora ye luenga minoritaria en Aragón, continua estando mayoritaria en muitos lugares de l’Altoaragón, e a mayor parte de personas



«un concepto innovador: un mercado con más de sisanta espositors comprometos con l’aragonés

que la fablan viven en Zaragoza. A capital ye o zentro economico e politico d’Aragón. Per ixo eslexir a ziudad de Zaragoza pa fer-la estiú un enzierto: bien comunicata pa acudir-ie, igual pa vesitans, que espositors, e mesmo pa que os medios de comunicación tiegan más fázil cubrir a noticia e asinas difundir-la millor. O puesto an se zelebró, o “Centro de Mayores Laín Entralgo”, se plenó d’autividaz en as suyas cambras e per l’amplo chardín.

- Iste evento contó con chuegos tradizionalis, charradas tecnicas, recreyazios istoricas, degustazions gastronomicas, talleres d’ozio, autuazions mosicals, e incluyó un concepto innovador: un mercado con más de sisanta espositors comprometos con l’aragonés: sobre tot interpresas e negocios profesionals, e también asoziazions e insituzions.





- Se consiguió fer tanchible en un día e un puesto, a reyalidat d'o programa "agora x l'aragonés" chuntando-ie negocios (interpresas, professionals, etc), administracions publicas, asoziacions e particulars. E de vez, dar visibilidad a l'aragonés en os medios de comunicazi3n.

2019, 3 de marzo:

Zelebrazidn de a **II Feria "agora x l'aragonés"**.

- Ista vegata o puesto va estar l'Auditorio de Zaragoza. Con un modelo d'evento similar a ra edizi3n anterior, con varias avantallas: ixo espazio a retiro de l'orache evit3 a espantada que prevoc3 a plevizna en a edizi3n anterior; e adem3s a "Sala Mozart" permiti3 trayer as autuazi3ns de dos collas mosicals de gran renombre: La Ronda de Boltaña e Bosnerau.
- Entre as charradas tecnicas se incorpororon as que tratoron a redol de l'aragonés en as TIC (tecnolochías d'a informazi3n e a comunicazi3n) e de l'aragonés en o siello RSA+PLUS (a cuala tenié a onor d'impartir)



2022, s3bado 19 de noviembre :

Ye a data prevista p'a "**III Feria Agora x l'Aragonés**". E tambi3n en l'Auditorio de Zaragoza, o mesmo puesto an se celebr3 a segunda edizi3n en 2019, chusto antes que a pandemia.

- Iste evento se va convirtindo en una parte important3n d'a istoria d'a recuperazi3n d'a nuestra luenga.
- Un acontezimiento pa particulars que vaigan a acudir-ie.
- Una aizi3n de Resposabilitat Sozial Corporativa (e mesmo de Marketing Eco-lingüistico) pa negocios (interpresas e professionals), administracions publicas y entidaz no lucrativas (Asoziacions, fundazi3ns, etc) que vaigan a esponer-ie, que les aportará benefizios pa o suyo balanze de sostenibilitat.

E dimpués?

A continidat d'a feria e d'o programa "agora x l'aragonés" son nezesarios dica que o suyo obchetivo seiga cumplito. Anque a continidat pende de dezi3ns politicas de qui gobierna en cada momento. Alavez, intresa que l'os obchativos se vaigan cumplindo luego, ye dezir, cuenta más partizipazi3n sozial -presonas, administracions publicas, negocios, asoziacions, etc.- en o menor tiempo posible, millor pa l'aragonés.

A la fin, que a sozIALIZAZI3N de l'aragonés siga más u menos rapeda pende de que cada cual apoye en a mida d'as suya posibilidaz: per exemplo, mercando productos e servicios feitos en aragonés, leyendo en aragonés, parizipando en asoziacions lingüisticas, compartindo en retes sozials notizias en aragonés u notizias arredol de l'aragonés... e iste veni3n mes d'aborral... acudindo a ra III Feria "agora x l'aragonés" e compartindo en retes a suya convocatoria.

O ZAGUER CHILO VI



Carlos Estella y Cherardo Callejón, David Lozano, Idoipe y Tritón Jiménez en o "Centro de Historias de Zaragoza" en a Presentación e O Zaguer Chilo. Foto: Ángel de Castro de El Periodico de Aragón

Autor: Cherardo Callejón
Asociación Cultural Nogarà

A mosica ye una ferramienta fundamental pa difundir una luenga, y l'aragonés no i ye una excepción.

Este ye un d'es obchectivos d'O zaguer chilo: fer vistero y normalizar l'uso de l'aragonés, tamién en a mosica actual.

O zaguer chilo ye un prochecto que surte d'a man de varias socias de l'Asociación Cultural Nogarà y atras personas afins. En un primer momento se pensó en un disco recopilatorio con cançons ya gravadas. Pero pasau un tiempo, ixa ideya fue cambiando y se decidió d'ir una mica dillá, y convidar a grupos a que gravasen en aragonés un nuevo tema, u reeditasen en esta luenga cançons ya gravadas. Esto suposó un verdadero reto pa totas, ya que calió traducir y adaptar letras, achustar metrica, aprender a pronunciar...

Un treballu gravau con o siello Delicias discográficas en o Laboratorio Audiovisual d'o Centro d'Historias de Zaragoza, y un cudiau diseno d'a portada y o libret, que tienen cada anyo una au-

tora diferent, pus queremos que s'embreque en o prochecto contra mas chent millor.

5 discos levamos ya, y un seiseno que ye agora en o forno, con vinte cançons en cada CD de grupos de tot Aragón y de totz es estilos musicals: dende **Manolo Kabezabolo** dica **María José Hernández**, pasando per **Carmen París**, **Los Gandules**, **China chana**, **Esparatrapo**, **Bos-**



Miembros d'Ixo Rai con Cherardo C. en a grabación d'a versión de "Carta d'amor" pa O Zaguer Chilo VI



Eva Cortés, a ilustradora d'a portolada ganadora d'ós zaguers premios de la Música Aragonesa como millor portolada Foto: JAL LUX



nerau, Lurte, Krevi Solenco, Nuei, Dadá, Azero, Juako Malavirgen, Elem, La Ronda de Boltaña, u a magnífica voz de **Viki Lafuente.**

Ye un prochecto ubierto a qualsequier grupo aragonés que quiera participar-ie. N'ha feito parte grupos bien contrastaus, con otros que encara nian teneban nombre. Un eclecticismo y una mescla de grupos y estilos que fan mas gran

encara a l'aragonés, amostrando que i culle tot. Con esta edición serán ya 120 es grupos que han participau en O zaguer chilo. A disco per anyo dende 2017, ye un prochecto ya bien consolidau en o panorama musical.

Un esfuerzo y ilusión que s'ha visto present en cada un d'és conciertos y presentacions que hemos feito, contrimostrando hue mas que no nunca que l'aragonés ye bien vivo.

En esta seisena edición van a participar-ie: **Ángel Petisme, Zobux, La Máquina de Turing, Os Fillos d'o Sobrarbe, Big Head Down, Almendra Garrapiñá, Belchite, Psychophonics, Viki and The Wild, Rikmo & Lasko, Water violet, Ixo Rai!, Varosuan, The Magnetophones, Crebazando Muros, Chera Social Sound, Herizo, L'Aventadero, Franchi Del Desierto y Titiriteros de Binéfar.**

Es discos los podetz trobar en a nuestra siede de Pza. Asso de Zaragoza, u tos podetz meter en contacto con nusatras en es nuestros retz socials.

<https://asociacionnogara.wordpress.com/o-zaguer-chilo/>

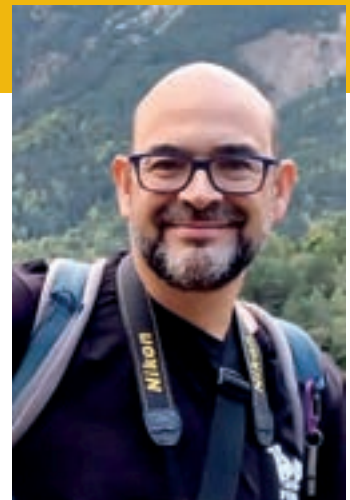
Pa mas info: asociacion@nogara-religada.org



Vicky Lafuente

ASTÚN. AS FUENS D'O RÍO ARAGÓN

Autor: Fernando Lampre. Nabesaires.



En iste año 2022, o Ligallo de Fablans de l'Aragonés, d'a man de Nabesaires, ha meso en marcha una serie d'escursions que tienen l'ochetivo d'espleitar os paisaches aragoneses dende l'avista autiva –con a practica de senderismo– e cultural, en o que a luenga aragonesa tiene un protagonismo muito espezial. Dillá d'o suyo empleo como veiclo de comunicazió a o largo d'as escursions –bella cosa muito abuegata por a parti nuestra, ya que no emplegamos l'Aragonés de traza cuitiana–, si que pretendemos amana a nuestra luenga ta ra comprensión de paisaches y ecosistemas, interpretando ro suyo “metalenguache”, un rico erenzio cultural que permanexe “escrito” en a toponimia (os nombres d'o paisache), en os camins,

a natura (relieu, flora e fauna), en a istoria e o patrimonio. Por meyo d'aturatas esplicativas a o largo d'as rotas, trataremos d'interpretar e aplegar as montañas, ríos, selvas, plantas e animals, camins, istorias, ofizios, tradizions y elementos umanos de tota mena, que han confegurato, baltizato e forgato a nuestra esenzia e identidat. E l'han feito sinificativamén en una luenga: l'Aragonés.

E a primera excursión no ese puesto estar un atra. Nos emos tresladato ta ra Val d'Astún y, en concreto, emos vesitato ros puertos e ibons –lacunas d'orichen glaziar– que son a partita d'o naximiento d'o río que da nombre a o nuestro territorio: Aragón.

SINTESIS D'O RECORRITO:

1. **Plegata** en os nuestros veiclos en a estazió d'esquí d'Astún (1.730 m).
2. **Puyata en a telesilla**, u telecadiera, “Truchas” (“Truitas”) dica o ibón d'Astún u d'as Truitas (2.115 m).
3. **Recorrito a piet dica o bonico ibón de l'Escalar** (2.078 m.) e o Col d'os Monches (2167 m.), escalar u achar istorico d'a rota chacobea que veniba dende o Espital de Gabás (Val d'Ausau. Biarnés: Vath d'Ausau; fr: Vallé d'Ossau) e l'Espital-Monesterio de Santa Crestina (Candanchú). Anvistas espeutaclars d'o Parque Nazional d'os Pirineyos e d'a tuca d'o Meyodía d'Ausau (biar: Mieidia d'Aussau; fr: Midi d'Ossau).
4. **Baxata a piet** (bels 400 m. de desnivel) dica l'aparcadero d'a estazió d'Astún.

Una convocatoria d'o CLUB D'OZIO Y TIEMPO LIBRE DE FABLANS!

Chaca e o puerto d'Astún

Astún conforma ra capezera d'o río Aragón. A suya val se troba calata en a Comarca de A Chazetania, en os Pirineos, muito amanato de Candanchú e d'o conoxito puerto de Somport, apegato materialmén a ra raya de tucas abuegans. Constituye un aria d'alta montaña encara que de moderata altaria, cuals prenzipals tucas son: Escalar (2.293 m), Os Monches (2.347 m), Astún (2.277 m) e A Raca (2.278 m). En iste contesto montañoso, fruito d'os dos ibons d'a val (Escarlar e Astún) e de lumerosos arrigachuelos, naxe o río Aragón.

L'altaria d'a val, con una francha comprendita entre os 1.700 e 2.300 m., chunto a ra suya climatolochía –fresca en verano e con abundán innivación en ibierno–, tresladan una foto fixa debán d'os nuestros uellos en a que se i suzeden os ecosistemas subalpino e alpino. Debito a ras suyas condizions ambientales, iste espazio nunca tenió vocación agricola: aquí dentran en conta as zagueras selvas de pino niero en rapeda transición enta ras tascas supraforestals. Sin d'embargo, a selva de pino niero no ha visto retrozeder drasticamén a suya estensión, por azión antropica, debito a ra enapladura d'as tascas supraforestals como estivas ta l'alimentación d'o ganato. Como veyeremos, o pastoreyo e os tasquizals son estatos tradicionalmén os protagonistas d'o paisache dica fa pocas añadas.

Pero ro que va a clamar a nuestra atención ye a situación churisdizional d'Astún, punto de partita ta replecar cómo s'han desembolicato aspeutos cheograficos e istoricos bien aparens: a val e puerto d'Astún ye un enclau d'o termino monezipal de Chaca –a espeito de trobar-se a 32 km. d'a capetal d'a redolada–, des- aparato d'o resto d'o monezipio chazetano e de tot arrodiao por os termins d'Aísa, Canfrán e os vezindarios d'as vals francesas d'Aspa e Ausau.

Aproveitamientos ganaders aneztrals

Antis d'a plegata d'o turismo en o sieglo XX –ricordemos que a estación d'esquí d'Astún ubrió as suyas puertas en l'añada 1976–, as altas vals pirinencas son estatas alazetalmén ganaderas dende a Preistoria.



Col d'os Monches. Foto: Fdo. Lampre

L'aproveitamiento d'os puertos e tascals situatos en l'altero, por un regular por denzima d'os 1.500–1.600 m, puede vinclar-se con o desembolique d'o fenomeno megalitico d'os Pirineus, puesto que tumulos, dólmens, zerclos de piedras e menhirs siñalan, dende o Neolitico, os paisaches e endrezeras d'os primers pastores d'a cordelera, aportando datos sobre a suya cultura, creyenzias e ritos funerarios. Existe un tumulo u cambra dolmenica a canto de l'ibón d'Astún.

Dende l'Antigüedat e dica os tiempos meyevals aumentó á bonico a presión sobre as selvas e puertos pirinencos, un paisache que estió meso a o serviziu d'una ganadería en franca expansión. Existen documentos, arredol de l'año 1100, en os que o rei d'Aragón Pietro I atorga ra posesión d'as estivas de Candanchú, Astún e A Raca a o Monesterio y Espital de Santa Crestina de Somport –a donación tamién estió confirmata por Alifonso I en 1131–. O creximiento d'a economía ganadera d'as montañas pirinencas irba d'a man d'a expansión d'o choven Reino d'Aragón enta o sur. Luego s'amenistoron más tasquizals e yerba d'altero ta o verano, pero tamién d'ibierno –pastos ta os meses más fredos, cuan a nieu cubre as montañas–, e allora se fizo nezesario baxar-ne con os rabaños dende as altas vals ta ras planas d'Aquitania u de l'Ebro, a o pie d'os Pirineos. Yeran



zerclos de piedras neoliticos. Foto: Nabesaires

naxitas a transuancia e as cabañeras, as vías pecuarias por as que s'esplazan pastores e rabaños.

Coinzidindo con a decadencia d'o Monesterio de Santa Crestina, Fernando II d'Aragón conzedió ro puerto d'Astún a Chaca en l'año 1513. Dende allora, a ziadat poseye e tiene dreitos sobre estivas u tascals d'estiu ta os suyos rabaños, á espeito d'a suya distanzia d'a buega. Pero encara li quedaba por pautar, con os suyos vezinos franceses, amollonaduras u espleites compartitos que se perdeban en a nuei d'os tiempos.

Astún. Pastors e fazerías.

Dende a Edat Meya, os pueblos e vals pirinencos situatos a os dos costatos d'a buega firmoron pautos e concordias, denominatos pazerías u fazerías en a luenga aragonesa. Istos alcuerdos reglaban os aprofitamientos, alto a baxo compartitos dende tiempo anzestral, d'os puertos e pastos ganaders, evitando frontinazos e contorniellos d'uso entre vezins. Cal parar cuenta que a buega politica entre España e Franzia no quedó formalmén establexita dica o tratato d'os Pirineus (año 1659), e antis d'ista fita, pastors e rabaños se tresladaban d'un costato ta l'atro d'as autuals buegas sin denguna mena d'impedimento. Prezisamén, en 1526 se firmó una fazería entre a vessiau (vertién) d'Aspa e a ziadat de Chaca, en a que os representans de cada val pautaban as condizions d'emplego d'os tasquizals: os rabaños d'as dos vertiens podeban



Baixada a piet Foto: Nabesaires

aprofeitar os puertos dende o 10 de chunio, pero solo podeban fer mallata en a zona os pastors de Chaca. Bella cosa parellana ocurriba con os terrenos buegans en Astún e Aspa, do ros rabaño chazetanos solo podeban minchar-bi yerba de días e debaban pasar-bi a nuei e fer-bi mallata difuera d'os mesmos.

Bellas fazerías han tenito continidat e han pervivito, mesmo, dica os nuestros días, como as esistens entre as vals d'Ansó e Aspa, u entre as vals de Broto e Varecha (gas.: Varètja; fr: Barège), exemplo en pleno siglo XXI -cuasi como si se tratase d'un fósil vivién- d'alcuerdos istoricos anzestrals que permiten, encara cada estiu, alufrar como ganatos franceses pueden pastar en puertos aragoneses e veziversa.



Partizipans en a escursión de Fablans Foto: Nabesaires

O Camino de Santiago. Monches e pelegrins.

Restos de l'Espital de Sta. Cristina Foto: Nabesaires



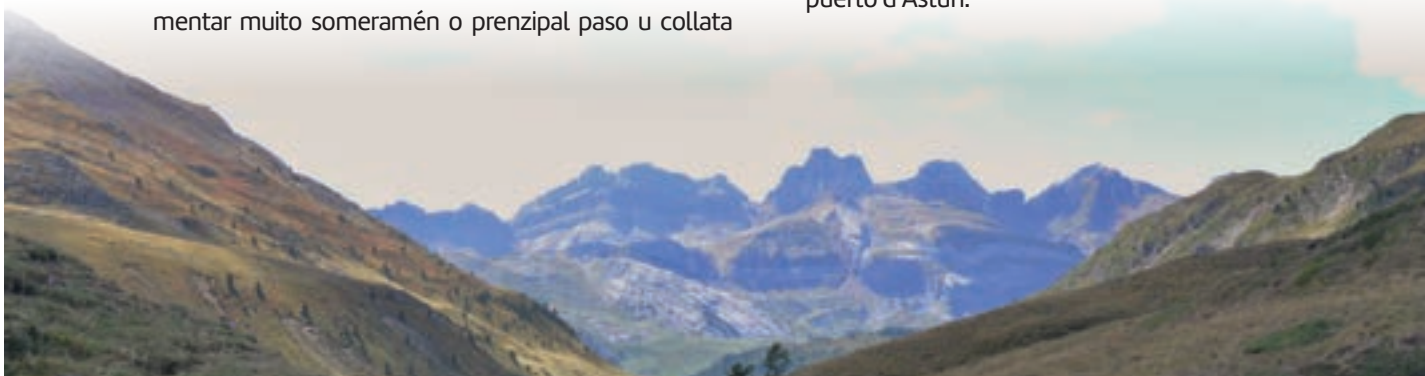
Dende o descubrimento d'a fuesa de l'apóstol Santiago, un inaturable fluxo de pelegrins recorrió Europa dende a Edat Meya, trazando as rotas chacobeyas que confluyen en a ziudad gallega de Compostela. Una d'as rotas más frecuentadas ye o denominado "Camino Franzés" que, venindo por a Val d'Aspa, atravesia os Pirineus aragoneses, en direzió a ra primera capetal de l'antigo Reino: Chaca.

Talmén tot o mundo conoxemos o puerto de Somport como ro paso más importán e frecuentato por os caminans e pelegrins de totas as epocas e prezisamén emos mencionato una d'as suyas piezas clau: o Monesterio y Espital de Santa Cristina de Somport (fundato a finals d'o sieglo XI), entidat a ra que pertenezaban os puertos de Candanchú e Astún. Pero existe atro achar muito amanato.

Como si tratásenos de zarrar o zerclo, nos queda comentar muito someramén o prenzipal paso u collata

situata en Astún: o Col d'os Monches, situado a 2.167 m, más difucultoso e a mayor altaria que o de Somport (1631 m.), pero que permitirba chuntar Laruns, Gabás e a Val d'Ausau (Aussau en Gascón) con o Espital de Santa Cristina. Iste camino d'Ausau yera denominado "cami dou seignou", o camino d'o señor, ya que se trobaba baxo a protezió d'o vizconde de Biarne -Gastón IV de Biarne estió ro primer señor de Zaragoza liderar, chunto a o rei aragonés Alifonso I, a conquista d'a ziudad-.

A tradizió e a toponimia nos ricuerdan que os monches de Santa Cristina de Somport saliban a orientar e socorrer a os pelegrins e viachers que se veyeban sorprenditos por as malas condizions meteorolochicas cuan superaban o puerto d'Astún.





O CORRINCHE

Mes de 20 añadas ensiñando l'aragonés en Barzelona.

Autor: Asoziación O Corrinche

A migración, chunto con a escuela, han estau os prenzipals aniquiladors de l'aragonés. A primera dixando os lugares vuedos y a segunda machaquiando con fer d'una luenga esferenziada un dialecto d'abarca y sin de futuro. Con tot y con ixo, entre os mils de fablans d'aragonés cal contar con una colla de catalans de radizes aragonesas y aragoneses que marchoron ta Barzelona, Tarragona y redoladas; sin ixublidar-se d'os curiosos que se i meten a estudiar a luenga dimpués de vier uno d'os cartels que Pau, Miguel, Alizia, Arturo u belatra ponen por os zentros aragoneses, escuelas de luengas y zentros universitarios catalans.

O Corrinche ye, pues, un puesto d'alcuentro entre fablans patrimoniales que leboron a luenga viva ta Barzelona, de fillos y nietos de fablans que han dezidiu no tresbatir-la y pasar-la ta la siguién cheneración, d'aragoneses en busca d'a suya identidat, de filofogos encuriosius y d'intresaus por as luengas romanicas.

Os d'o Corrinche sapan bien que as radizes d'a presenzia aragonesa en Catalunya ye tan viella como a istoria d'os dos pueblos. Conoixen as diferenzias, os lugares y pasau común, que ye muito más que o señal rey al d'as cuatro barras. Y ye que una d'as características d'o grupo ye o intrés por ixo pasau. Una d'as actividaz que más remeramos estió a ruta istorica por Barzelona, visitando a carrera an naixió Agustina d'Aragón, o espital an atendieron á os aragoneses que luitoron en defensa d'a Corona d'Aragón en 1714, as esculturas que refieren a unión entre a casa de Guifré el Pilós con a d'os reis d'Aragón, entre atras y a importancia de Gaspar Torrente en as bases de l'aragonésismo contemporanio.

O intrés por l'aragonés en tierras catalanas amanixe con o ranque d'a Transición, l'asozia-

ción d'aragoneses y os zentros aragoneses de Barzelona y de bellas ziudaz d'arredol.. Estió en ixos tiempos cuando emprinzioron as emisions en Radio Sant Boi d'un programa en aragonés feito por Andrés Castro. Cursos d'aragonés, creyazió d'espazios ta charrar entre os fablans y os que yeran emprinziando a charrar-lo.

Toz istos años, amparau con o Centro Aragonés de Barcelona han continua sin reblar os cursez y han creixiu as actividaz culturals con a inquietut cultural d'os miembros d'o Corrinche y dixar en o Centro constanzia d'a presenzia de l'aragonés como luenga pa charrar, cantar y preixinar. Pa isto s'ha conta muitas vegatas tamién con a colaborazió d'a Universitat de Barcelona an l'aragonés ha estau presén en mesas de luengas en periglo chunto con o sardo u o bretón; u an s'ha azercau a las realidaz culturals euscaras y as politicas de recuperazió d'una luenga grazias a la conziencia popular y politica.

A inquietut por conoixer ha feito que s'aiga tendiu relazió con otros grupos situaus en Aragón y tamién que os corrinchaires aigan convidau a fablans de zonas aragonesas de luenga catalana, asinas como chens d'os lugares an ye complicau esferenziar si charran aragonés u catalán.

A musica ha estau tamién una d'as ringleras d'O Corrinche. No solo con a vinculazió con chen como Pepe Lera, cantante d'o grupo folclorico La Val d'Echo, u con grupos como Chundarata! y Os Chotos d'Embún, sino tamién partizipando en festivals como lo Despertafofolk, aportando entre os corrinchaires musicas





y platos típicos d'a gastronomía aragonesa. Ista partizipación nos ha feito conoixedors d'os floclors y luengas d'atras zonas d'a viella Corona d'Aragón.

Ninguno tiene que pensar que O Corrinche ye una reunión de viellos sesudos. O intrés cultural ye ubierto a fer espazios d'ozio como recorrius cheolochicos d'a man de Pau Arbués; naturals, d'a man de Rafael Vidaller, os tallers de madera de buixo d'Andreu Comas, os viaches ta la Val d'Arán u ta diferens fiestas de carnaval tradizionalas de l'Alto Aragón.

Anualmén, con a pausa obligatoria d'o covid, os corrinchaires emos feito una calçofabla en Tarragona, baixo l'abside d'a catedral y as murallas romanas de Tarragona. Creigo que ista trobada ha estau un buen lugar pa cuesionar o grupo, dar-le o toque catalán en a chenta y l'aragonés en a fabla y en as mosicas.

Os fablans de Catalunya muitas vegatas emos sentiú que as cosas no marchaban. Particularmén estió duro vier como l'aragonés se convertiba en lapapip pa os zeribatos que gubernaban en ixo antonzes. Tamién emos mirau con eszeptizismo as divisions entre fablans y estudiosos por o tema d'as graffias esferenziadas. Entre nusatros i hai diferens sensibilidaz, pero predomina la ideya que o que cal ye fer servir a luenga, dar-le presencia y normalizar-la.

A exposición móvil sobre l'aragonés estió una d'as actividaz conchuntas d'O Corrinche, y ha recorriu muitos lugares d'Aragón y Catalunya, pa dar a conoixer o pasau y o presén d'a luenga, dignificar-la y fer d'ella uno d'os alazes d'a identidat d'Aragón.

Os zagüers años, a más d'as actividaz normals, como los cursos, trovadas, conferencias y seminarios, o grupo ye sensibilizau con o tema de recuperar a toponimia aragonesa y ha aproveitau o dominio informatico d'os recursos pa fer-la constar y que no se pierda la memoria de cómo se dizen os nuestros lugares en aragonés.

No queremos rematar sin pensar en o esdevenidero, D'ideyas no en faltan pa continuar treballando a nuestra cultura, o nuestro pasau y as nuestras radizes, mirando con preocupación as polemicas ortograficas, con uellos apenau por as enerchías malmetidias en ixos menesters en a nuestra tierra, muitas vegatas sin parar cuenta que a millor finca, que son os mozez y mozetas pierden a transmisión interchenerazional y a penas pueden fer dos clases fuera d'oras en poquetas escuelas.

Semos muito consziens, como chen a caballo entre Catalunya y Aragón, d'as renzillas istoricas y actuals entre os dos pueblos. Conoixemos os rezelos aragoneses, a ignoranzia catalana d'a nuestra luenga y tamién semos consziens d'os momentos de luita conchunta de la que fan testimonio as listas d'aragoneses ferius y muertos, que luitoron en a esfensa d'a Corona d'Aragón y os suyos dreitos en 1714 en Barzelona. Pero tot ixo no ha estau pa nusatros un estorbo pa fer-nos continuar en a luita por o legau que os nuestros lolos nos dixoron y no queremos que tienga como triste futuro, fer-le una foto y dixar-lo morir.



LO INFINITO EN UN CHUNCO d'Irene Vallejo

Autor: Chusé Raúl Usón

Editor, traductor, escritor e investigador

Irene Vallejo ye l'autora d'o mayor fenomeno literario d'estos zaguers anyos: l'asayo *El infinito en un junco*. A Vallejo la hemos vista creixer como escritora en bien poco tiempo e convertir-se en tot un referent literario pa mils de personas. La publicación d'o suyo asayo ha suposato la mayor campanya de defensa d'a cultura grecolatina, la reivindicación d'o libro como ferramienta de transmisión de conoiximiento, como companyero inseparable d'aventuras, e, de momento, ha amillorato e superato totas las campanyas institucionals de fomento e d'animación a la lectura. Ha tornato a trompatalega la ilusión a muitos lectors e defensors d'a lectura e d'o libro. E chusto en un momento crucial, quan pareixeba que lo libro fisico yera condenato irremisiblemente.

E s'ha publicato a quasi quaranta idiomas, incluíndo dende agora mesmo l'aragonés, eixa lengua que pa muitos no existe, u ye d'abarcudos e cal deixar que muera d'inanición porque ye inútil, innecesaria.

Fue l'anyo pasato, pa agosto, en a Feria d'o Libro de Chaca, quan lo editor de Contraseña, Alfonso Castán, así como Irene m'ofreixieron la posibilidat de traducir e publicar *Lo infinito en un chunco* a l'aragonés. La mía primer reacción fue de sorpresa, de perplexidat, no lo negaré, pero decamín vide, que a pesar d'estar una gran responsabilidat e un gran treball que me demandaría muitas horas e mals de cabeza, yera una oportunidat unica pa dignificar la nuestra lengua, de meter-la a la mesma altura que atras ya estandarizatas e normalizatas e de contribuir, con a mía traducción, a dotar l'aragonés d'un buen modelo de lengua literaria.

He de decir que tanto Vallejo como la suya achencia literaria han dato totas las facilidaz pa asumir este reto. L'autora determinó d'arrenunciar a es suyos dreitos d'autora en a primer edición (1000 exemplars) e quiero agradeixer aquí publicament este detalle de chenerosidat e de carinyo per la suya part.

Pa fer la traducción m'ha feito muita honra la mía experiencia e lo conoiximiento de l'aragonés adquirito a lo largo de trenta e ueito anyos:



Chusé Raúl Usón e Irene Vallejo en a presentación de *Lo Infinito en un Chunco*

leyendo tot lo que existe *en* e *sobre* l'aragonés, tanto monografías dialectals como tesis sobre l'aragonés, articlos sobre l'aragonés medieval, autors dialectals, e més que més, fendo treball de campo e aprendendo e incorporando a lo mío bagache tot lo que he sentito a cientos de personas, a través de charradas e enqüestas.

Pa ello m'he basato en l'aragonés que he ascuitato siempre en boca d'es parladors d'aragonés, principalmente de Sobrarbe, pero tamién he quiesto tener una visión de conchunto, d'álica, dende l'aire, mirando de trobar un modelo de lengua literaria, aleixata d'es caprichos lingüísticos, de localismos e d'inventos recientes. He quiesto, a la finitiva, que resonasen es ecos de totas las voces d'es altoaragoneses que en toz estos anyos m'han accompanyato, que se i sienta la suya parabla, e que no se sientan nunca defraudatos ni traicionatos.

Las novedaz quanto a modelo de lengua més importants que i trobarez ye lo empleo d'un sistema hibrido d'articlos, que creigo que ye la millor opción pa l'aragonés estandar, ya que ye, dende lo mío punto de vista, la més integradera de totas las opciones. Ye decir, es articlos LO, LA, ES, LAS en combinación con O, A, ES, LAS con as preposicions CON e DE.

Eixo e recuperar la grafía historica EIX- pa las parabras que empecian en latin per EX- (*eixordica*, *eixuto*, *eixata*, *eixolomar* per *ixordica/xordica*, *ixuto/xuto*, e



ixata/xata, ixolomar/xolomar; con tot e con eixo encara b'ha zonas en as que encara se produz esta realización fonetica como Ribagorza e Bielsa). Esta grafía tamién ye la utilizata pa es demostrativos de segundo termen *eixa, eixo/eixe, eixas, eixos/eixes*, que tamién ye la forma historica como se puet leyer en una ripa de textos en aragonés –e mesmo encara vivo en bella variedat lingüística–.

Traducir *Lo infinito en un chunco* a l'aragonés ye estato una fayena desinforme, tot un *tour de force*, e no només per la extensión d'o libro, sino porque somos charrando d'una lengua minoritaria e minorizata. Charrando claro e raso: un idioma esmicazato, castellanizato, sinse un modelo culto de referencia, e que en buena cosa de lugars, per desgracia, ye extinto u en vías d'extinción. Manimenos, totas las decisions que he preso en esta traducción son estatas bien sospesatas e repensatas. Beluna podrá estar equivocata, pero son fruto d'un enorme proceso de reflexión. Garra solucion s'ha preso alegrement.

«Yera una oportunitat unica pa dignificar la nuestra lengua... e de contribuir, con a mía traducción, a dotar l'aragonés d'un buen modelo de lengua literaria.»

A lo largo d'o libro he habito de traducir textos echipcios, textos d'escritors griegos como Plutarco e Herodoto, romanos como Marcial, Cicerón u Sulpicia, dica Cervantes u James Joyce, pasando per *Las mil e una nueiz*, cançons de Georges Brassens, un fragmento d'o evanchelio de sant Chuan e bel poema de Borges e Antonio Machado, entre otros. Per cierto, estos dos zaguers, per respeto e admiración, los he deixato en castellano, només ye traducito lo títol. E tamién títols d'obras literarias e cinematograficas.

Un atro problema ye estato cómo trobar la definición exacta pa adchetivos calificativos castellanos, que en aragonés tamién ne b'ha, pero la suya definición encara no ye bien definitta. *Pezolaga, matután...* son voces corrients en aragonés, pero muitas vegatas nos resulta de mal trobar lo suyo par castellano.

He quiesto con esta traducción, en a que he meso toz es míos conoiximentos, tot lo que sé d'aragonés, meter las bases d'un modelo de lengua equilibrato, digno, rico, literario, integrador, aleixato de traduccions folcloricas e hiperaragonesistas.

Espero e deseyo que lo mío trebello sirva de modelo e d'inspiración pa nuevas traduccions, que buena faltan que fa a l'aragonés, e que sía un buen mirallo pa toz aquels que deseyan fer

de l'aragonés no ya la suya lengua literaria si no la lengua d'o suyo corazón.

Esta traducción ye estato posible gracias a tres personas, buens conoixedors de l'aragonés, que m'han aduyato a resolver determinadas dudas: Lluís Xavier Flores Abat,

Ángel Luis Barré Saludas e Juan Pablo Martínez. Sinse la suya aduya esta traducción hese quedato *infinítament* pior.

Quiero acabar estas linias con unas parabras d'Anjel Lertxundi, escritor de qui me declaro fan, en especial d'es suyos asayos sobre lo eusquera: «Si deixamos que la lengua se malmeta, ella nos malmeterá. Si la dignificamos, nos tornará, en pagas, dignidat».

Cantonada poetica

Poemas d'agüerro

*A los agüerros, están los millors diyas
pa minchar mazanas asadas.
De poner-se debán d'os repalmars, y,
escullir las bozes, que en ixe inte deseyas ascuitar
Gloria, Alfonsina, Rosa, Herta, Safo...
Pierdo la nozión d'o tiempo, rodiau
de lo fumo royo-ziresa d'a pipa nueva.
S'enrrastra la tarde con la nuei.
Plebe, no ye una plebia normal
ye lo telón negro d'os teyatros.
Biembeniu agüerro bruxo
reino d'elfos, fadas y blus.*

*Soi chafando un camín de fuellas xutas
fuellas rotas, cuyo final estará l'olbido
o, si han suerte, los prenzipals actors
d'una foto, pintura, o un curto poema d'agüerro.
Tamién pueden estar, un ricordo
de cuan yeran la sombra fresca d'un árbol
en la metá d'un trugal, rebutién
d'os labios royos d'os ababols.*

*Entre las planas de beluns libros
trobo fuellas xutas, que yo ponié fa tiempos.
Si las i recullo, todas chuntas forman un chardín
machurriú, que tamién ha la suya polidez.*

Autor: ANDRÉS CASTRO MERINO



*Rosa de lo zafrán, güespe de los otubres
los tuyos brins ocultos a lo brilar de la luna
reluzen con la ruxiada de la mañanada
ubriendo las suyas puertas bataleras
a las abellas.*

*Dende la finestra alufro como las rosas
s'ubren camín a los campos de lo zafrán
no bi ha piedá
abemos de marchar
pa estricallar miles de rosas.
Las i recullimos con las mans chupias de frío
cuan plegue la nuei
lo fuego
bistirá los brins de royo y bermego.*

*¿Qué ye lo zafrán?
Brin de ruxiada
L'arca de lo tresoro
Lamín minchable
Didos entintaus con sangre zafranada.*



Viene-te-ne con nusatros a chilar:



ARAGÓN DESPIERTA

Somos ARAGÓN DESPIERTA,

Una entidad de perfil soziocultural de firme carauter aragonesista, cualas finalidaz son fomentar as siñas d'identidat aragonesas (Dreito Foral, Istoria, Cultura, Luengas...), asinas como analizar e realizar propuestas sobre aspectos sozials que afeutan a tot Aragón (despoblazi3n, vertebrazi3n territorial, economía, etz.).

As nuestras autividaz se desembolicen en dos ambitos: Os retes sozials e ra realidat territorial. Pa ixo, realizamos propuestas d'antuazi3n endrezadas a ras Alministracions Publicas, estudios e analisis sobre ra realidat aragonesa, charradas e trobadas con personalidaz y espiertos en as diferens materias que nos ocupan, visitas ta puestos u entidaz d'intr3s d'Arag3n, etz.



ARAGÓN DESPIERTA.

Camino de las Torres, 108 (Zaragoza)

aragondespierta@gmail.com.

- Facebook: Aragondespiertaweb
- Twitter: @AragonDespierta
- Instagram: @aragondespierta
- Tik Tok: @aragondespierta





Demanda lamins a la
TRONCA de
NADAL

Istas fiestas en o
Centro Comercial Independencia
"EL CARACOL"

Tizón
caga
turrón!!

Enchega-te a l' Aragonesés!

www.cursoaragones.com



Ubierto plazo d'inscrizió: presenzial e online



CURSOS D'ARAGONÉS 2022-23

amostranza.zgz@fablans.org

P^a Independencia, 24-26
C.C Independencia, PS1 S-15, local 71
50004 Zaragoza
692637391
amostranza.zgz@fablans.org
www.cursoaragones.com



LIGALLO DE
FABLANS
DE L'ARAGONÉS